Санкт-Петербургский государственный университет

**ТЕСТОВА Екатерина Сергеевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Актуализация эмоциональной составляющей речи персонажей японских аниме с ментальными особенностями и ее выражение при переводе на русский язык (на материале диалогической речи персонажей)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051. «Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык)»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра японоведения,

Ибрахим Инга Самировна

Рецензент:

доцент, Кафедра японской филологии, Институт стран Азии и Африки, ФГБОУВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова»,

Бессонова Елена Юрьевна

Санкт-Петербург

2023

Содержание

[Введение 4](#_Toc136191017)

[Глава 1. Связь языка и эмоций 8](#_Toc136191018)

[1.1 Понятие эмотива 11](#_Toc136191019)

[1.2 Средства актуализации эмоциональной составляющей в японском языке 17](#_Toc136191020)

[1.2.1 Просодические средства передачи эмотивной информации 19](#_Toc136191021)

[1.2.2 Лексические средства передачи эмотивной информации 21](#_Toc136191022)

[1.2.3 Синтаксические средства передачи эмотивной информации 22](#_Toc136191023)

[1.2.4 Категория модальности как грамматическое средство выражения эмотивной информации 24](#_Toc136191024)

[1.3 Общие сложности при переводе с японского языка на русский. Основные техники перевода 30](#_Toc136191025)

[Выводы к главе 1 33](#_Toc136191026)

[Глава 2. Аниме как особая среда для актуализации эмоциональной составляющей японского языка 35](#_Toc136191027)

[2.1 Роль аниме в культуре Японии 35](#_Toc136191028)

[2.2 *Якувариго* (ролевой язык) как набор речевых особенностей персонажей 40](#_Toc136191029)

[2.3 Фактор ментальных особенностей в речи и его репрезентация в аниме-дискурсе 42](#_Toc136191030)

[Выводы к главе 2 48](#_Toc136191031)

[Глава 3. Актуализация эмоциональной составляющей речи персонажей с ментальными особенностями в японских аниме 50](#_Toc136191032)

[3.1 Анализ речи персонажа Синдзи Икари из аниме «Евангелион нового поколения» 50](#_Toc136191033)

[3.2 Анализ речи персонажа Тацухиро Сато из аниме «Добро пожаловать в NHK» 62](#_Toc136191034)

[3.3 Анализ речи персонажа Йохана Либерта из аниме «Монстр» 71](#_Toc136191035)

[Выводы к главе 3 79](#_Toc136191036)

[Заключение 81](#_Toc136191037)

[Список использованной литературы 83](#_Toc136191038)

# Введение

Начиная со второй половины предыдущего столетия, многие лингвисты начали проводить исследования в области изучения речи человека. Ранее данные исследования оказывались лишь на периферии языкознания, но со временем их необходимость значительно возросла.

Практически любая умственная активность человека подвержена воздействию эмоций: это касается, в частности, изложения мыслей, обработки речи и др. По словам А.Н. Леонтьева, исследователя в области психолингвистики, существует гипотеза о том, что изначально человеку присуще было не рациональное мышление, а эмоциональное сознание[[1]](#footnote-1). Именно оно доминирует в мыслительной и речевой активности человека. С самых ранних времён устная и физическая деятельность человека были всегда направлены на какой-то практический результат, на достижение определённой цели в своих трудах. Эмоциональное желание достичь успеха мотивировало человека продолжать свою деятельность. Эмоции могут выражаться непосредственно – с помощью языка тела, и опосредовано – в речи. Таким образом, эмоции играют важную и инициирующую роль в жизни человека, а соответственно, и в его речи. Тем и обосновывается необходимость изучения их выражения и актуализации в речи человека.

Культура аниме является неотъемлемой частью современного японского общества. Популярность японских анимационных произведений трудно переоценить как в масштабах одной страны, так и всего мира. Будучи средством свободного художественного выражения идей, аниме на протяжении всей своей истории освещало различные общественные проблемы жизни японцев, о которых, в своё время, умалчивала пресса или радио. Именно поэтому в аниме можно заметить большое количество героев с различными ментальными особенностями, что позволяет создателям рассказать обществу о существующих социальных и личностных проблемах. Благодаря своим художественным особенностям и языковым средствам японская анимация является одним из самых показательных материалов для анализа эмоциональной составляющей речи персонажей. Поэтому данное исследование является **актуальным**.

Работа проведена на пересечении таких **областей исследования**, как эмоциология, психолингвистика и переводоведение.

**Степень изученности проблемы** характеризуется рядом научных работ таких отечественных учёных в области лингвистики, занимавшихся изучением эмоциональной составляющей, как В.И. Шаховского, создавшего классификацию эмотивов, Е.М. Галкиной-Федорчук, исследовавшей понятия эмотивность и экспрессивность, Л.Г. Бабенко, О.Е. Филимоновой, И.Р. Гальперина, а также других. К зарубежным учёным, занимавшихся вопросами эмотивной лингвистики, можно отнести А. Фулена, исследовавшего связь языка и эмоций, Ш. Балли, и С. Мэйнарда, который является видным деятелем японской лингвистики в области эмоциологии. В японской лингвистике выделяется ряд работ по эмоциональной составляющей японского языка таких исследователей, как Н. Фудзитани, А. Судзуки и Ё. Ямада. Также в качестве теоретической базы были взяты работы В.М. Алпатова в области изучения японского языка, Б.П. Лаврентьева и И.В. Жуковой. Материалом для настоящего исследования послужили также работы Х. Ямамото, выделившего конструкции японского языка, наиболее часто использующиеся в аниме, а также исследования С. Кинсуй, занимавшегося таким явлением, как *якувариго* (ролевой язык). Японская анимация является предметом детального изучения таких отечественных и зарубежных специалистов, как А.И. Иванов и Д. Клементс. В качестве материала, в котором исследуются вопросы перевода и различные техники, взяты работы В.Н. Комиссарова, О.К. Клименко, американского лингвиста Ю. Найда, а так же японского учёного Х. Токунага, писавшего о трудностях перевода с японского языка на русский.

**Новизна** исследования связана с тем, что японская анимация достаточно редко выступает в качестве объекта исследования в области изучения японского языка. Научных работ, связанных с анализом персонажей с ментальными особенностями и их речи, также крайне мало. Более того, данное исследование является важным и новым из-за отсутствия работ по изучению актуализации эмоционального компонента речи вышеупомянутых персонажей.

**Объект** исследования – японские аниме, в которых присутствуют персонажи с различными ментальными особенностями.

**Предмет** исследования – выражение эмоционального компонента в речи персонажей с различными ментальными особенностями.

**Цель** исследования – выявить средства японского языка, использующиеся персонажами с ментальными особенностями, и основные способы их перевода на русский язык.

Для рассмотрения эмоционального компонента диалогической речи персонажей японских аниме необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Определить понятие эмоциональной составляющей;
2. Выявить средства передачи эмоций в японском языке;
3. Определить основные техники перевода с японского на русский язык;
4. Рассмотреть роль аниме в культуре Японии как объект репрезентации персонажей с ментальными особенностями;
5. Выявить основные языковые средства японского языка, участвующие в актуализации эмоциональной составляющей речи персонажей из выборки аниме.

М**етоды исследования**. В данной работе использованы методы лингвистического описания и анализа для выявления и описания особенностей речи персонажей японских аниме. При анализе речи персонажей аниме были также применены метод индукции.

В качестве **материала исследования** были выбраны самые рейтинговые аниме по данным японских сайтов. Так, сайтами, отображающими рейтинг аниме-произведений, являются anikore.jp[[2]](#footnote-2) и animatetimes.com[[3]](#footnote-3). Для рассмотрения выражения эмоциональной категории в речи персонажей с ментальными особенностями в данной работе взяты произведения с наивысшим рейтингом по данным из вышеупомянутых источников в психологическом жанре. На указанных сайтах выборка материала также производилась на основе рейтингов и рекомендаций зрителей по запросам 精神障害, «сэйсинсё:гай» («ментальное/психическое расстройство»), 精神病, «сэйсимбё:» («психическая болезнь») и 鬱, «уцу» («уныние/подавленность»).

**Структура работы**. Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, общетеоретической главы, посвящённой выявлению языковых средств выражения эмоциональной составляющей, выводу к главе, двух исследовательских глав (посвящённых изучению роли аниме как среды для выражения эмоциональной составляющей и исследованию особенностей речи персонажей соответственно), выводов к ним, заключения и библиографического списка.

# Глава 1. Связь языка и эмоций

Человек использует различные средства языка для передачи своего эмоционального состояния. Из всех существующих способов выражения эмоций говорящий выбирает те, которые подходят ему для более точной передачи своего состояния собеседнику. Выбор этих приёмов зависит как от культурной среды, в которой находится человек, ситуации коммуникации, так и от психического состояния говорящего. Человек использует определённые средства также и в зависимости от того, какую именно эмоцию он хочет выразить. Другими словами, выбор языковых средств в речи зависит от интенции говорящего, вызванной теми или иными эмоциями.

Эмоции в работах отечественных психологов определяются как психическое отражение субъективного переживания человеком явлений окружающего или внутреннего мира[[4]](#footnote-4). Изучением эмоций в области психологии занимались такие учёные, как К. Изард, описавший десять базовых эмоций[[5]](#footnote-5), П. Экман, выделявший, в свою очередь, шесть основных эмоций – радость, грусть, злость, страх, удивление, отвращение[[6]](#footnote-6). В отечественной лингвистике эмоции рассматриваются как особый вид языковой идентичности, характеризующийся наличием определённых языковых и речевых способов передачи информации[[7]](#footnote-7). Японские исследователи используют слово じょうどう, *дзё:до:* для наименования эмоций, которые в основном совпадают с теми, которые выделяет П. Экман[[8]](#footnote-8).

Русский лингвист В.И. Шаховский отмечал, что разделение эмоций может проводиться совершенно по-разному в отличных друг от друга культурах, поэтому выделить универсальную типологию эмоций практически невозможно[[9]](#footnote-9). Наиболее объективная систематизация эмоций представлена в исследованиях Е.А. Зуевой. Так, эмоции можно разграничить по следующим параметрам:

1. Простые или сложные эмоции, характеризующиеся отсутствием наличием индивидуальной оценки, соответственно;
2. Положительные или отрицательные эмоции;
3. Личные (направленные на коммуникатора, например, радость, горе) или неличные (направленные на окружающих, например, восхищение, сострадание);
4. Эмоции высокой (например, радость) или низкой (удовлетворение) степени интенсивности.[[10]](#footnote-10)

Вопрос о связи мышления, сознания, языка и эмоций поднимался многими заслуженными деятелями в области лингвистики. Нидерландский исследователь когнитивной лингвистики Э. Фулен, одной из сфер углубленного изучения которого являлась связь языка и эмоций, вывел следующие направления, доминирующие среди исследований учёных:

1. Непосредственной связи между языком и эмоциями не существует, так как их сообщение осуществляется через медиатор в виде сознания. Таким образом, эмоции воспроизводятся в сознании, а оно, в свою очередь, отображается в языке.
2. Язык и эмоции имеют прямую связь друг с другом, которую, следовательно, можно обнаружить в речи.
3. Язык связан с эмоциями как непосредственно, так и опосредованно, ведь с помощью языка человек может и назвать саму эмоцию, и выразить её на всех языковых уровнях.
4. В зависимости от вида эмоции, отношения между ней и языком могут отличаться. Например, такие эмоции, как страх или злость, могут выражаться непосредственным их наименованием. Однако эмоция удивления, как заявляет исследователь, может выражаться в языке на всех его уровнях[[11]](#footnote-11).

Автор заключает, что третье из вышеупомянутых положений представляется ему наиболее целесообразным, и впоследствии сосредотачивается на его расширении. Он считает, что человеческая способность актуализировать эмоции распространяется не только на осознание эмоций самого индивида, выражающего своё состояние, но и на понимание и категоризацию эмоций окружающих его людей. Исследователь отмечает, что именно в этих случаях в работу системы «язык – эмоции» включается и сознание, становясь их посредником. Разницу между наименованием и выражением эмоции можно проследить на следующем примере: так, эмоцию боли, возникающей от физического ощущения после полученной раны можно выразить несколькими способами:

1. 「自分を傷つけちゃった。」, «дзибун-о кидзу цукэтятта» – «Я поранился»;
2. 「痛い！」, «итай» – «Больно!»;
3. 「く！」, «ку!» – «Ай!»[[12]](#footnote-12).

Последний вариант представлен междометием, использующимся непосредственно во время ситуации, в которой человек неожиданно испытывает боль[[13]](#footnote-13). В данном случае в речи эмоция выражена напрямую в виде так называемого *аффектива.* Аффектив – единица языка, обладающая словарно закреплённым эмотивным содержанием[[14]](#footnote-14). Другими словами, аффектив можно назвать симптомом, моментально указывающим на испытываемую эмоцию. Не случайно в описании ситуации сделан акцент на сиюминутность и рефлективность проявления эмоции. В отличие от данного примера, первое предложение является констатацией осознанного факта проживания эмоции от чувства боли.

## 1.1 Понятие эмотива

В задачи данной работы входит определение понятия эмоциональной составляющей и выявление того, как эмоции проявляются в речи человека. Для этого необходимо определить понятие эмотива и выделить классификацию эмотивов, которую возможно применить к найденным в изучаемом материале проявлениям речевого эмоционального компонента.

Эмоциональным значением наделяются не одни только лексемы, номинирующие эмоции – или слова-дескрипции. Для репрезентации эмоционального состояния человека используются грамматические, синтаксические, и прочие языковые средства. Более того, совершенно обыденные слова с нейтральным значением могут преображаться в окружении эмоционально-заряженных слов и наделяться эмоциональным значением в индивидуальном порядке в соответствии с контекстом[[15]](#footnote-15).

Существует несколько позиций, с точки зрения которых рассматривается понятие эмоциональной составляющей. К одной из них относится концепция выделения эмоциональной составляющей исключительно на внеязыковом уровне. К учёным, придерживающимся данной теории, относится Р. Якобсон, который относят категорию эмоциональности в своих исследованиях к области просодики и интонации[[16]](#footnote-16). Некоторые зарубежные учёные также считают, что язык не может являться средством выражения эмоций. Например, если предложение с положительным смыслом произнести с интонацией печали, то вся фраза приобретёт тот оттенок, с которым она была произнесена[[17]](#footnote-17). Существует также и группа специалистов, рассматривающих эмоциональный компонент преимущественно в лексике определённого языка, и к данным учёным относятся Л.Г. Бабенко[[18]](#footnote-18), Е.М. Галкина-Федорчук[[19]](#footnote-19) и другие. Подобные исследования следует называть лексикоцентрическими[[20]](#footnote-20). Однако существует мнение отечественных и зарубежных исследователей о том, что эмоциональный компонент находит своё воплощение в ряде не только лексических, но и грамматических, а также синтаксических средств[[21]](#footnote-21). Таким образом, речь человека может быть названа эмоциональной благодаря такому свойству языка, как эмотивность. Эмотивностью называют выражение эмоций с помощью различных языковых средств[[22]](#footnote-22).

Определяющим фактором при выявлении эмотивности в семе принято считать интенцию, или же иллокутивную цель определённого речевого акта[[23]](#footnote-23). Намерением и другими характеристиками модальности могут быть могут быть наделены все компоненты речи: невербальные (например, умолчание[[24]](#footnote-24)), просодические, синтаксические, грамматические, а также лексические и фонетические элементы.

Таким образом, эмотив – это единица языка, у которой доминирующим свойством является репрезентация, актуализация эмоций говорящего в речи.

Рассмотрим подробнее общую структуру эмотивов, выявленную В.И. Шаховским[[25]](#footnote-25). Так, учёным были выявлены следующие составляющие лексического значения эмотивов: «логико-предметный» компонент – наименование денотата, «эмотивный» и «функционально-стилистический» компонент, связанный с уместностью употребление эмотива в какой-либо ситуации речевого общения[[26]](#footnote-26). В.И. Шаховский также упоминает и несколько способов классификации эмотивов, в числе которых он выделяет следующие:

1. По модусу их нахождения: разделение эмотивов на речевые и языковые. Так, например, любая фраза с нейтральным значением, произнесённая с определённой интонацией, будет наделена эмотивностью в речи, но не в системе языка;
2. Типологическая: по семантике эмотивов;
3. По ориентированности их выражения: эмотивы-стимулы и эмотивы-реакции.[[27]](#footnote-27)

Существует также классификация по разделению эмотивов в зависимости от их принадлежности к тому или иному языковому уровню. Она была разработана в исследованиях немецкого учёного Ульрике М. Людтке, которую подробно рассматривал в своей работе О.С Дудкин[[28]](#footnote-28). Согласно данной классификации, эмотивы могут быть синтаксическими, семантическими (или лексическими), морфологическими или фонетическими. Некоторые учёные относят лексическую часть языка к эмоциональной составляющей, а фонетические явления (интонацию, паузацию), синонимический, антонимический пласт лексики (имена прилагательные, существительные, глаголы), а также синтаксические и грамматические явления – к категории экспрессивности, как, например, говорится в работе Е.М. Галкиной-Федорчук[[29]](#footnote-29).

Определение эмоциональной категории вызывало многие споры у исследователей, причём главной проблемой являлся вопрос о том, следует ли относить экпрессивность к эмотивности. Так как некоторые учёные не относят экпрессивность к эмотивности и рассматривают её отдельно, то и сами экпрессивы выходят за пределы изучения эмотивности. С другой стороны, В. И. Шаховский и его последователи среди эмотивов выделяют класс коннотативов, которые содержат в своём семантическом значении экпрессивный компонент. Так как экспрессивность является одним из показателей выражения эмотивной информации, в данной работе эмотивы рассмотрены в соответствии с классификацией, принятой В.И. Шаховским.

В число эмотивов входят коннотативы (экспрессивы) и аффективы. В отличие от проблемы выделения коннотативов как эмотивов, абсолютно все исследователи сходятся в том, что они выделяют в них класс *аффективов*. Связь чувств и речи, как связь сознания и языка, представляет собой отдельный аспект многих исследований. Одним из самых актуальных вопросов в данной теме является вопрос о силе и качестве выражения эмоции в человеческой речи. Аффективы являются вербальным выражением *аффектов* – психологических состояний человека, характеризующихся эмоциональной выраженностью в физическом, вербальном и невербальном планах. Взгляды на аффекты менялись от восприятия их как ярко протекающих процессов выражения эмоций, что было описано в работе С.Л. Рубинштейна[[30]](#footnote-30), до понимания А.Н. Леонтьевым аффектов как кратковременных человеческих переживаниях, которые могут выражаться физически.[[31]](#footnote-31) Следовательно, аффектами являются психологические состояния человека с различными проявлениями и временем протекания, но в общем характеризующиеся повышенной эмоциональностью и силой[[32]](#footnote-32). По словам Шаховского, аффекты могут подразделяться на фразы или отдельные слова с эмотивной семантикой. В число данных слов входят также пласт бранной лексики языка и междометия[[33]](#footnote-33). Некоторые значимые слова также могут актуализироваться в речи человека в виде аффективов. Так, прилагательные こわい, «ковай», – «Страшно!» и いたい, «итай» в значении «Больно!» могут быть использованы как выражение моментальной психической или физической реакции человека.

Аффективы играют значительную роль при анализе эмоциональной составляющей речи человека. Именно аффективы могут выявить состояние говорящего, подняв на поверхность то, что он чувствует в данный момент, и иногда даже то, что ощущает, сам об этом не догадываясь. Другими словами, говорящий, иногда сам того не замечая, использует слова и выражения, неожиданным образом дополняющие, расширяющие, или же, наоборот, искажающие его чувства. Аффект можно назвать максимумом в шкале выражения эмоций от полного нуля (безэмоциональности) до ярчайшей степени их проявления.

Отличие *коннотативов (экспрессивов)* от аффективов заключается в отсутствии эмотивного значения в качестве денотативного – в коннотативах денотат является отдельным компонентом значения. Таким образом, логико-предметный компонент коннотатива лишь сопровождается эмоциональным компонентом. Так как структура коннотатива включает в себя неэмотивный денотат, то можно предположить, что его употребление и выбор данного эмотива для экспликации собственных эмоций является более осознанным, чем, например, при использовании аффектива.

Коннотативами принято называть, например, производные слова с аффиксами, выражающие субъективную оценку говорящего, наречия и эмоционально-оценочные прилагательные, такие как すごい, «сугой» («замечательный» или «замечательно», в зависимости от контекста), или наречие たいへん, «тайхэн» («ужасно»). К категории аффективов относятся и интенсификаторы – наречия, ослабляющие или усиливающие интенсивность значения языковых единиц, с которыми они связаны синтаксически[[34]](#footnote-34). Интенсификаторами являются такие слова, как, например, とても, «тотэмо»,　すごく, «сугоку»,　めっちゃ, «мэття». Все они имеют одинаковое значение «очень», но употребляются в разных стилях речи: в официально-деловом, разговорном стиле и сленге, соответственно.

Л.А. Калимуллина в своей классификации выделяет, помимо вышеупомянутых классов аффективов и коннотативов (экспрессивов), также и лексику наименования эмоций[[35]](#footnote-35). Таким образом, данная классификация представлена следующими пунктами:

1. Эмотивы-аффективы;
2. Эмотивы-экспрессивы или коннотативы;
3. Номинации эмоций.

При дальнейшем анализе эмоциональной составляющей в исследуемом материале при обнаружении эмотивов будет проводиться классификация В.И. Шаховского, разделявшего эмотивы на аффективы и коннотативы. В своей лексико-семантической научной работе, посвященной категоризации эмоций, В.И. Шаховский также выделяет номинативный пласт лексики, называющей эмоции, но не относит её к эмотивам. В составе данных лексем нет никакого эмоционального компонента, дополняющего денотативное значение слова, ведь они являются «одноплановыми»[[36]](#footnote-36).

## 1.2 Средства актуализации эмоциональной составляющей в японском языке

Наиболее репрезентативной формой дискурса при выявлении эмоциональной составляющей является диалогическая речь, так как именно она позволяет эмоциональному компоненту проявиться в полной мере. Диалог также является наиболее естественной средой коммуникации, в которой каждый из говорящих стремится к достижению определённой интенции – выражения своего состояния или воздействия на слушателя[[37]](#footnote-37).

Исследования эмоциональной категории японского языка насчитывает относительно небольшое количество работ зарубежных исследователей, таких, как С. К. Мэйнард[[38]](#footnote-38), изучающего эмотивы, категорию субъективности, тематические отношения в тексте, экпрессивность, междометия, невербальные знаки и грамматические особенности японского языка. Одним из главных исследователей японской грамматики в российской научной среде является В.М. Алпатов[[39]](#footnote-39), который изучил японские частицы и систематизировал их. Эмоциональная составляющая изучается и в работах других исследователей, таких, как И.С. Ибрахим[[40]](#footnote-40), рассмотревшей особенности восприятия просодики японского языка при выражении эмоциональности. Основной пласт исследований относится к работам японских лингвистов. Научные работы и гипотезы датируются 18 в., и среди них можно выделить исследователя японской грамматики, в частности, в поэзии わか, *вака*, 18 в. Н. Фудзитани[[41]](#footnote-41). Учёный выделял особый класс японских слов, состоящих из частиц, суффиксов и других заключительных частей слова, чьей функцией было выражение экспрессивности – あゆひ, *аюхи*, что буквально означает «обувь». Согласно его представлениям, существует две формы существования языка: 幽, *ю:* (призрак, фантом) – значение, и あらわし, *араваси* (облик) – выражение. Именно план выражения является предметом изучения эмотивности и экспрессивности в языке. Впоследствии эмоциональная составляющая была закреплена в японской лингвистике А. Судзуки фразой こころのこえ, «кокоро но коэ», (буквально: «голос сердца»)[[42]](#footnote-42). Под ней подразумевается группа てにをは – *тэ-ни-о-ва* - частицы, прибавляющиеся к основным лексическим группам и придающие выражениям эмоциональность. Исследование эмоциональной составляющей продолжил и лингвист 20 в. Ё. Ямада, разделяя в своей теории понятия информации, эмоции и желания. Так, 「花麗しい」, «хана урувасий», сообщает лишь информацию: «Цветок красивый», в то время как「花麗しくかな」, «хана урувасику кана» – эмотивное высказывание («Цветок действительно красивый»), а「花よ、麗しかれ」, «хана ё, урувасикарэ» выражает желание – «О, цветок, будь прекрасным!»[[43]](#footnote-43).

Эмотивность можно обнаружить на всех уровнях языка, что подтверждается её полистатусной природой, утверждающейся в научных исследованиях О.Е. Филимоновой и В. И. Шаховского.

#### 1.2.1 Просодические средства передачи эмотивной информации

По словам Ш. Балли, не существует более точного способа выражения эмоций и донесения своей мысли собеседнику, чем интонация[[44]](#footnote-44).

Интонация – одно из просодических средств передачи эмоций, компонентами которой являются ударение, мелодика, тембр, темп и пауза.

**Ударение** может быть словесным или смысловым. Словесное ударение представляет собой изменение тона или силы, с которой произносится то или иное слово. Смысловое ударение может быть синтагматическим, фразовым и логическим. Синтагматическое и фразовое ударение используются для подчёркивания и выделения информации в синтагме, соответственно, а логическое ударение – для выделения ремы, то есть новой информации в предложении[[45]](#footnote-45).

**Мелодикой** называются звуковые изменения, состоящие из последовательности тонических высот[[46]](#footnote-46). Мелодика является средством различения коммуникативных типов высказывания, таких как восклицание, вопрос, побуждение, повествование[[47]](#footnote-47). Существуют следующие основные характеристики мелодики: направление движения тона (нисходящее, восходящее, ровное) и характер движения тона (резкий, плавный, постепенный)[[48]](#footnote-48).

**Тембром** является дополнительное звучание, акустическое выразительное средство, придающее речи разнообразные эмоциональные оттенки. Голос с разными тембральными характеристиками может быть: пронзительным; фарингальным, или нежным (лёгким); лабиализованным, или детским; расслабленным; палатальным, или насмешливым; фронтальным (женственным); низко-гортанным (мужским); модальным, или звонким; придыхательным; взволнованным; охрипшим и т.д.[[49]](#footnote-49)

**Темп** является временной характеристикой скорости речи, и он выражается в виде сокращений или удлинений определённых звуков.

Важнейшим компонентом интонации является **пауза** – временная остановка звучания. Паузы могут быть различаться по длине, причём комбинация длинных и коротких пауз часто является показателем эмоциональной речи, а преобладание коротких и средних по длине пауз характерно для устной речи в целом[[50]](#footnote-50). Также паузы могут быть грамматическими: 1. Пауза, выполняющая разделительную функцию в отрезке речи и являющаяся нормативной, 2. Пауза, выражающаяся изменением тона без остановки в звучании, и неграмматическими: 1. Хезитационная пауза, вызванная неподготовленностью говорящего к дальнейшему речевому воспроизведению, 2. Отсутствие паузы на границе синтагмы, 3. Психологическая, или эмоциональная пауза[[51]](#footnote-51).

Также к данному плану выражения относятся и фонетические средства выразительности: **звукоподражание, аллитерация, ассонансы**.[[52]](#footnote-52) В частности, звукоподражание, или ономатопея, является важной составляющей японского языка. К этой категории можно отнести: 擬情語, *гидзёго* – слова, непосредственно описывающие эмоции и чувства, 擬用語, *гиё:го* – слова, описывающие пространственное движение,  擬声語, *гисейго* – звукоподражание голосу животных или людей, 擬音語, *гионго* – например, звуки природы[[53]](#footnote-53).

#### 1.2.2 Лексические средства передачи эмотивной информации

Несомненно, лексический материал, к которому относятся рассмотренные ранее **аффективы** и **коннотативы (экспрессивы**), является наиболее ярким в плане выражения эмоциональной составляющей. В соответствии с различными функциями лексика, как часть эмоциональной составляющей, в целом подразделяется на два вида:

1) Лексика, номинирующая эмоции – например, существительное きょうふ, «кё:фу» («ужас»). Так, этим словом один из второстепенных героев аниме «モンスター», «Монсута:» («Монстр») описывает ситуацию, возникшую из-за действий антагониста аниме[[54]](#footnote-54).

2) Эмоциональная лексика, выражающая конкретные переживания человека и выполняющая прагматическую и экспрессивную функции[[55]](#footnote-55). Например, прилагательное醜い, «миникуй» («уродливый») – слово, которое использует протагонист одного из рассматриваемых аниме – N・H・Kにようこそ, «Эну эйти кэй ни ё:косо» («Добро пожаловать в NHK») – Тацухиро Сато, чтобы выразить эмоцию отвращения, которую он испытывает по отношению к самому себе[[56]](#footnote-56).

К лексическим средствам выражения эмотивной информации также относятся тропы – средства выразительности языка. По классификации И.Р. Гальперина, **метафора** – скрытое сравнение по принципу идентификации двух объектов, **метонимия** – сравнение по принципу замены одного объекта другим в результате определённой ассоциации, и **ирония** – средство выразительности, выражающее противоположное значение высказывания, относятся к категории средств выразительности, связанных с соотношением словарного и контекстуального значений[[57]](#footnote-57). К средствам, которые образуются в результате взаимодействия логического и эмотивного значений, учёный относит также **эпитет** – средство выразительности, актуализирующееся в форме имён прилагательных, словосочетаний или даже предложений, и носящее субъективную оценку говорящего; и **оксюморон –** словосочетание, в котором слова имеют противоположное оценочное значение. В роли оксюморона чаще всего выступают сочетания наречия с прилагательным или прилагательного с существительным.

Вместе с этим выделяют также и такие языковые средства выразительности, как олицетворение, гипербола, сравнение[[58]](#footnote-58). **Олицетворение** – художественный приём использования образных конструкций по принципу переноса человеческих черт или действий в объекты материального мира. **Гипербола** – явное преувеличение, использующееся с целью подчеркнуть определённую информацию. **Сравнение** – проведение аналогии в одном объекте по отношению к другому, что способствует процессу вербализации эмоций.

#### 1.2.3 Синтаксические средства передачи эмотивной информации

Синтаксис также является предметом отображения эмоциональной составляющей речи человека. Как русский, так и японский языки содержат в себе широкий спектр синтаксических приёмов.

Например, **эллипсис** – намеренный пропуск слова, которое можно восстановить в контексте высказывания – является одним из самых популярных способов синтаксического оформления предложения в японском языке. В устной речи часто можно услышать примеры эллипсиса тех или иных падежных показателей, которые легко восстанавливаются из контекста. Ещё одним синтаксическим приёмом является **параллелизм**, который выражается наличием схожих предложений, построенных синтаксически одинаково. Противопоставление образов, действий, свойств, усиливающее экспрессивность высказывания можно передать с помощью приёма **антитезы**. **Риторические вопрос и восклицание** выполняют функцию привлечение внимания слушателя и часто используются для передачи эмоционального состояния торжественности и удивления, растерянности, соответственно.

Устная речь характеризуется упрощением построения синтагм. Языковым способом передачи этого явления является **парцелляция** – стилистический приём разделения речи на отрезки, который выполняет функцию смыслового выделения и обособления информации. Когда требуется ярче выделить и подчеркнуть определённую информацию, используется приём **градации** – стилистического средства расположения слов в соответствии с усилением или ослаблением какого-либо признака. **Повтор**, который присутствует также и в фонетическом, лексическом уровне речи, является ещё и синтаксическим приёмом, реализующимся при повторном воспроизведении отдельных фраз или целых предложений. Чаще всего синтаксический повтор используется при передаче эмоции возбуждения.

Помимо вышеупомянутых синтаксических языковых приёмов, С.В. Маслечкина выделяет следующие способы актуализации эмоций[[59]](#footnote-59):

1. **Инверсия**, под которой подразумевается смена порядка слов, который признаётся нормативным;
2. **Умолчание** и другие случаи незавершённости высказывания;
3. Изменение последовательности построения текста и предложений в нём, что нарушает логичность повествования;
4. Изменение грамматических конструкций в состоянии переживания интенсивных эмоций.

К синтаксическому способу выражения эмоций Э.Л. Носенко относит следующие элементы[[60]](#footnote-60):

1. Синтаксическое упрощение предложения;
2. Увеличение количества грамматически неоконченных предложений или высказываний;
3. Ошибки в грамматическом согласовании слов.

Таким образом, большинство синтаксических приёмов, использующихся при актуализации эмоциональной категории, направлены на упрощение структуры предложения, а также на выделение необходимой говорящему информации.

#### 1.2.4 Категория модальности как грамматическое средство выражения эмотивной информации

В своих исследованиях Ш. Балли выделял понятия «модуса» и «диктума» как субъективную и объективную оценку того или иного суждения, соответственно[[61]](#footnote-61). Данное утверждение относится к истокам формирования термина «модальность». Русский исследователь лингвистики В.В. Виноградов также определял модальность как специальную характеристику, актуализирующую не только нереальность или реальность того или иного события, но также и субъективное отношение говорящего к определённой информации[[62]](#footnote-62). Такие понятия, как возможность/невозможность, обязательность, желание, вероятность и другие также относятся к категории модальности. Таким образом, модальность – это грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к определённой информации и к тому, как она соотносится с действительностью[[63]](#footnote-63). Категория модальности выражается грамматически с помощью глагольных наклонений и лексически с помощью модальных слов. Наиболее полная классификация наклонения в японском языке представлена в работах Б.П. Лаврентьева[[64]](#footnote-64):

1. Изъявительное наклонение. В японском языке этому соответствует словарная форма глагола.
2. Предположительное наклонение. Может быть синтетическим по форме (реализуется с помощью присоединения к основам глаголов суффиксов ～おう, «о:» и ～よう, «ё:») и аналитическим (выражающегося при присоединении связок でしょう, «дэсё:» и だろう, «даро:»).
   1. Желательное (1). Образуется с помощью суффикса ～たい, «тай», присоединяемого ко второй основе глагола. Чаще употребляется в речи от первого лица.
   2. Желательное (2). Образуется с помощью суффикса ～たがる, «тагару» ко второй основе глагола. Употребляется в речи по отношению ко второму или третьему лицу.
   3. Желательное (3). Образуется с помощью формы ～てほしい, «тэ хосий». Употребляется при выражении желания наступления определённого состояния или просьбы о выполнении какого-либо действия.
3. Повелительное наклонение. Выражается четвёртой основой глагола первого спряжения, например, 行け, «икэ» («Иди!») и пятой – у глаголов второго спряжения, например, 見よ, «миё» («Смотри!»), а также присоединения к глаголу суффикса ～なさい, «насай».
4. Условное наклонение. Реализуется с помощью присоединения суффиксов ～ば, «ба» и ～たら, «тара».
5. Долженствовательное наклонение. Образуется с помощью форм ～なければならない, «накэрэба наранай»,　 ～なくてはならない, «накутэ ва наранай»,　суффикса ～べき, «бэки»,　существительных со связкамиはずだ, «хадзу да»,　 ～のだ, «но да», 　ものだ, «моно да»,　ものとする, «моно то суру».
6. Разрешительное наклонение. Выражается в сочетаниях на ～ても, «тэ мо» и вспомогательных прилагательных いい, «и:» иよろしい, «ёросий».
7. Запретительное наклонение. Образуется с помощью форм на ～ては　и вспомогательных словいけない, «икэнай», ならない, «наранай».

Отдельные глаголы, конструкции и слова также могут выступать в качестве средств выражения модальности. В частности, конструкции ～とおもう, «то омоу», и ～とおもっている, «то омоттэиру» также выражают желание или намерение говорящего. Такие слова, как наречия たぶん, «табун» или おそらく, «осораку» передают значение неуверенности и модальное значение вероятности. Средством выражения модальности могут быть формальные существительные – существительные, относительно утратившие свое значение, но сохранившие свою форму. Такими словами являются слова よてい, «ётэй», つもり, «цумори», выражающие намерение, а также そう, «со:», はず, «хадзу» со значением предположения.

Ещё одним способом выражения модальности являются заключительные частицы японского языка. Наиболее яркой репрезентацией эмоций в японском языке являются эмотивы, выраженные заключительными частицами – しゅうじょし, *сю:дзёси*. В российском японоведении принято использовать для их обозначения термин «модально-экспрессивные частицы». В.М. Алпатов выделяет следующие классы модально-экспрессивных частиц японского языка:

1. Вопросительные: 　かしら, «касира» (используется преимущественно в женской речи и выражает недоумение, сомнение), やら, «яра» (используется для выражения неосведомленности о ситуации), の, «но» (собственно вопросительная частица);
2. Контактоустанавливающие: っけ, «ккэ» (используется при отсылке в прошлое), な（なあ）, «на» (пожелание, просьба),　ね, «нэ» (ожидание подтверждения от собеседника);
3. Смягчающие: 　わ, «ва» (в женской речи), え, «э» (в вопросе или просьбе),　が, «га» (используется в выражении просьбы);
4. Усиливающие:　わ, «ва» (в мужской речи),　ぞ, «дзо» (подчёркивает разные виды эмоций: тревогу, удивление и т.д.),　ぜ, «дзэ» (подчёркивает категоричность высказывания), よ, «ё» (выражает побуждение, уверенность),や, «я» (выражает побуждение),ものか, «моно ка» (усиливает решительность),　さ, «са» (подчёркивает очевидность ситуации);
5. Собственно эмотивные: もの, «моно» (используется в качестве оправдания или претензии),　に, «ни» (выражает огорчение), ったら, «ттара» (используется при недовольстве, побуждении исправиться), てば, «тэба» (настойчивое утверждение, просьба)[[65]](#footnote-65).

Согласно Х. Ямамото, к самым частотным средствам репрезентации эмоций в аниме-дискурсе относятся следующие[[66]](#footnote-66):

1. Вспомогательные при основных глаголах в деепричастной форме на～て, «ттэ», например, ～てしまう, «ттэ симау» (в разговорной речи сокращается до ～っちゃう, «ттяу»), выражающие сожаление при сообщении о неприятном для говорящего происшествии;[[67]](#footnote-67)
2. Наречия ～など, «надо»／なんて, «нантэ»／なんか, «нанка», имеющие относительно пренебрежительный оттенок;
3. Ограничительная конструкция ～しかない, «сика най»;
4. Сравнительные конструкции ～ほど, «ходо»／～ほどだ, «ходо да»／～ほどの, «ходо но»;
5. Акцентирующая конструкцияものだ, «моно да» выражающая в зависимости от контекста восхищение, этические нормы;
6. Конструкция Ⅴたい – глагол в форме на «тай», выражающей желание говорящего совершить какое-либо действие.

Также И.В. Жукова выделяет следующие самые распространённые синтаксические конструкции японского языка[[68]](#footnote-68):

1. Эллипсис или пропуск некоторых членов предложения, который наиболее часто встречается в диалогической речи;
2. Умолчание, или незаконченность предложения, объяснимая структурно или логически;
3. Риторический вопрос, который может выделяться особой формой もんか, «мон ка»;[[69]](#footnote-69)
4. Инверсия;
5. Повторы, добавляющие высказыванию экспрессивность.

Из всех вышеперечисленных наиболее употребляемой, по С.К. Мэйнарду, является тематическая частица は, «ва», подчёркивающая информацию. С ней зачастую используется завершающая частица って, «ттэ», которая передаёт уверенность в словах говорящего, однако в определённом контексте может также выражать, наоборот, неопределённость. Это можно проследить на фонетическом уровне – заключительный гласный при произнесении удлиняется, когда человек чувствует нерешительность[[70]](#footnote-70). К классу самых частотных эмотивов также относятся и вокативы-обращения. Более того, повторы и связка разговорного стиля だ, «да», зачастую вместе с субстантиватором の, «но» также отмечены, как С.К. Мэйнардом[[71]](#footnote-71), так и Х. Ямамото[[72]](#footnote-72) в качестве наиболее часто используемых конструкций, выражающих убеждение при эмоциональной речи в художественном дискурсе, в том числе и в дискурсе аниме.

Таким образом, с опорой на японскую лингвистику и исследования российских учёных мы рассмотрели характерные для японского языка эмотивы. Они реализуются в речи широким спектром языковых средств: от просодических до синтаксических. Также на основании выводов существующих исследований, в том числе в области изучения аниме, были выделены конструкции и речевые приёмы, играющие наибольшую роль в речи японцев, в том числе занимающие отдельное место в объекте исследования данной работы – эмоциональной составляющей речи персонажей японских аниме.

## 1.3 Общие сложности при переводе с японского языка на русский. Основные техники перевода

Существуют определённые культурные факторы, влияющие на речевую репрезентацию определённых эмоций. Более того, различия в выражении собственных эмоций в речи происходят не только благодаря разному культурному фону, к которому принадлежат участники диалога, и который навязывает говорящему установку проявления эмоций в конкретной ситуации. Языковая личность может так же создавать и индивидуальные особенности выражения тех или иных эмоций. Таким образом, актуализация эмоциональной составляющей может быть как непредсказуемой, так и подчинённой особым правилам определённой ситуации, в которой реализуется эмоциональный компонент речи. Следовательно, можно предположить, что существует система определённых техник перевода, которые могли бы быть использованы при эквивалентной передачи эмоциональной составляющей речи того или иного человека.

По определению выдающегося исследователя лингвистической теории перевода В.Н. Комиссарова, переводом является разновидность языкового и межкультурного взаимодействия, в основе которой лежит опора на изначальное сообщение другого языка[[73]](#footnote-73). По словам Л.М. Хэйвуда, перевод является передачей информации не столько с языка на язык, сколько с культуры на культуру[[74]](#footnote-74).

Для достижения полной эквивалентности перевода необходимо использовать следующие приёмы, выделенные О.К. Клименко[[75]](#footnote-75):

1. Транспозиция – смена частей речи для грамматического соответствия;
2. Модуляция – выражение одного смысла разными фразами в двух языках;
3. Переформулировка эквивалентности – передача исходного высказывания совершенно другим способом в, например, лозунгах, слоганах и т.д.;
4. Адаптация – передача культуронима средствами языка перевода для культуры перевода;
5. Компенсация – добавление перевода в другой части текста из-за невозможности сделать его в изначальном месте.

Для перевода эмотивов в практическом материале исследования представляется целесообразным обратиться к фундаментальному труду В.Н. Комиссарова и выделенным им основным лексическим техникам перевода:

1. «Приём перемещения лексических единиц», использующийся в случае, если коллокация в языке перевода имеет форму, отличную от оригинального языка;
2. «Приём лексического добавления», использующийся в случаях, когда существует импликация, не понятная носителю языка перевода в связи, например, с отсутствием знаний культурного фона носителей оригинального языка;
3. «Приём опущения», при использовании которого переводчик отказывается от избыточных слов в языке перевода[[76]](#footnote-76).

Основная характеристика, используемая в переводе – достижение эквивалентности, то есть равнозначности. Так, американский лингвист Ю. Найда выделяет два вида эквивалентности: формальная, подразумевающая дословный перевод и наличие примечаний переводчика при необходимости; и динамическая, характеризующаяся переносом прагматической цели высказывания на язык перевода. В итоге от читателя или слушателя не требуется понимание культурных различий[[77]](#footnote-77). В японской лингвистике отмечается, что полной эквивалентности при переводе достичь практически невозможно.. Это справедливо подтверждается отличиями в, например, синтаксической или грамматической системах языка. Сложность перевода, в частности, с японского на русский рассматривал Х. Токунага, утверждавший, что японские высказывания могут быть неоднозначными[[78]](#footnote-78). В своём пособии по переводу на русский язык он цитирует российского журналиста В.В. Овчинникова, говорящего о том, что японскому языку свойственно выражение нерешительности говорящего, неуверенности в собственной правоте[[79]](#footnote-79). Данные особенности зачастую являются источником трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с японским языком.

Так, В.М. Алпатовым выделяются две сферы, которые наиболее сложны для перевода с японского: категории вежливости и звукоподражания[[80]](#footnote-80). Некоторые проблемы перевода эмотивов с японского языка рассматривались специалистом на примере художественных текстов. Основная проблема в данном дискурсе – безэквивалентная лексика, такая, как, например, ономатопея[[81]](#footnote-81).

Таким образом, при переводе с японского языка на русский возникают определённые сложности, в том числе связанные с выражением эмоциональной составляющей речи. Для решения данных переводческих задач могут быть применены вышеупомянутые общие техники перевода при передачи эмоциональной составляющей речи с японского на русский язык.

# Выводы к главе 1

Таким образом, на основе научных работ в области эмоциологии, исследующих связь между языком и эмоциями, а также выявляющих средства выражения эмотивной информации, можно сделать определённые выводы.

Так, между языком и эмоциями существует связь, которая в разной степени проявляется в речи средствами языка.

Эмотив – языковая единица, которая служит для актуализации эмоционального состояния говорящего в речи. К эмотивам относятся аффективы, которые являются средством неосознанной вербализации аффектов, и коннотативы (или экспрессивы), чей денотат неэмотивен. В результате анализа теоретического материала в данном исследовании было принято решение относить коннотативы, а также экспрессивный компонент речи к языковым средствам выражения эмоций.

Были выявлены такие средства актуализации эмотивной информации, как просодические, лексические, грамматические и синтаксические. Классификация включает в себя такие фонетические средства японского языка, как ономатопея, и такие грамматические средства, как категорию наклонения и модально-экспрессивные частицы японского языка.

В главе также были выделены наиболее часто употребляемые конструкции японского языка, к которым относятся некоторые частицы японского языка, связка だ, «да» вместе с субстантиватором の, «но» и другие.

Также были выявлены основные общие техники перевода: транспозиция, модуляция, переформулировка эквивалентности, адаптация, компенсация. К лексическим преобразованиям при переводе относятся такие приёмы, как приём перемещения лексических единиц, приём лексического добавления и приём опущения. На основании имеющихся исследований были также собраны основные проблемы, с которыми сталкиваются лингвисты при переводе с японского языка на русский.

# Глава 2. Аниме как особая среда для актуализации эмоциональной составляющей японского языка

## 2.1 Роль аниме в культуре Японии

Аниме является неотъемлемой частью японского общества – изображения с соответствующей стилистикой присутствуют на плакатах с так называемыми маскотами – персонажами, чьи образы разрабатываются в основном юридическими лицами для продвижения своей компании[[82]](#footnote-82), многочисленных рекламах на улицах японских городов и даже на продуктах в магазинных лавках.

Перед определением понятия *аниме* следует рассмотреть историю и термина, и самого культурного явления, поскольку полученная в ходе изучения информация даёт наглядное представление, чем является аниме, и какое определение отражает его в наибольшей степени.

Предпосылки появления данного явления появились в повседневной жизни японцев достаточно рано, и исследователи японской культуры по-разному определяют, что именно послужило началом его зарождения. Так, некоторые японские учёные считают, что ещё с 10 в. уличные рассказчики готовили выступления на публике, где рассказывали повести – えまきもの, *эмакимоно*, используя иллюстрации, которые являются началом развития аниме[[83]](#footnote-83). С другой стороны, некоторые западные исследователи японской культуры, такие как Э.П. Наш[[84]](#footnote-84) и Дж. Клементс[[85]](#footnote-85) видят истоки создания аниме в появлении «бумажного театра», или же かみしばい – *камисибай*, являющегося видом уличных представлений с сопровождением рассказа сменяющими друг друга по мере повествования иллюстрациями на деревянном устройстве. Данное изобретение относится к 12 в. и считается в работах зарубежных исследователей началом зарождения культуры манга и аниме. Вслед за импортом французского кинематографа в Японии к концу 19 в. страной были заимствованы и зарубежные анимационные фильмы, техника создания которых помогла японцам освоить собственное производство анимации. Однако большая часть кинотеатров была разрушена из-за бомбардировок во время Второй мировой войны. Тем не менее, после капитуляции Японии в 1945 г., американцы начали заниматься реализацией проекта по восстановлению разрушений, и в заново отстроенных кинотеатрах начали массово показываться американские фильмы, вызывающие у японцев восхищение своим «техническим превосходством»[[86]](#footnote-86). В послевоенный период производство анимации стало развиваться в двух направлениях. Одно из них – создание кинокомпанией Тоэй (東映アニメーション株式会社, «Тоэй анимэ:сён кабусики гайся») цветных полнометражных анимационных фильмов, а второе – создание аниме по манга независимого художника – О. Тэдзука[[87]](#footnote-87). Анимационные фильмы компании Тоэй не достигли заметного коммерческого успеха, особенно за рубежом. А.И. Иванов утверждает, что сюжеты японских мультипликаций были намного сложнее и серьёзнее вследствие культурных особенностей Японии по сравнению с тем, что показывалось в американских кинотеатрах[[88]](#footnote-88). Однако в это же время начало развиваться искусство манга. О. Тэдзука стал знаменитым автором, не следующим общепринятым нормам анимации полностью, а сочетавшим их с серьёзным сюжетом и «кинематографичностью» изображения[[89]](#footnote-89). Впоследствии выход анимационных кинолент, снятых по мотивам произведений О. Тэдзука, ознаменовал наступление периода расцвета японской анимации в 1980-х гг. и появление аниме на международном рынке в виде таких произведений, как «Акира», «Призрак в доспехах» и т.д. В дальнейшем феномен аниме набирал популярность во всём мире: например, творчество всемирно известного Миядзаки Хаяо, работы Хидэаки Анно, который создал в 1995 году историю, занимающую важное место в японской культуре – аниме «Евангелион»[[90]](#footnote-90) и т.д. Национальное производство аниме в Японии стало её экономическим и культурным достоянием. Даже несмотря на то, что производство аниме было изначально ориентировано на отечественного потребителя, впоследствии оно стало явлением, известным всему миру[[91]](#footnote-91).

Изучив исторические этапы развития аниме, выявим его определение, а также то, отличается ли данный термин от схожего термина «анимация», так как данный вопрос является спорным в научной среде. Исследователь в области японской культуры Ю.В. Пономарёва характеризует «аниме» как особенный стиль создания мультипликации с присущими ему уникальными чертами стилистики и эстетики[[92]](#footnote-92). Термин «аниме» является сокращением от английского слова “animation”. Данный приём заимствования иностранных слов является часто употребляемым в японском языке и даже имеет своё название – 外来語 (*гайрайго*). Однако общепринятым является тот факт, что термин «аниме» относится не к анимированным произведениям в целом, а исключительно к японской анимации[[93]](#footnote-93). В своём фундаментальном труде “Anime. History” исследователь Дж. Клементс вместе с японскими деятелями науки, изучающие термин «аниме», например, Н. Цугата[[94]](#footnote-94), приходит к выводу о том, что понятия «аниме» и «анимация» можно определить как синонимы[[95]](#footnote-95). При этом учёные не отрицают, что термин «аниме» прочно вошёл в мировое сообщество как обозначение японской анимации. Таким образом, аниме – это японская многожанровая анимация, характеризующаяся определёнными особенностями. Так, её содержание не направлено исключительно на детскую аудиторию, а зачастую наоборот, не рекомендовано или даже запрещено для просмотра некоторым категориям зрителей. Аниме имеет особенный стиль и черты, такие, как “limited animation”[[96]](#footnote-96) – ограниченная анимация – техника, использующая небольшое количество кадров в секунду (как правило, двенадцать); зацикленные, повторяющиеся последовательности кадров, особый дизайн персонажей, графическая передача динамики и др.[[97]](#footnote-97) Использование техники ограниченной анимации дало возможность создателям аниме использовать все её преимущества и сосредоточиться на детальной прорисовке фона, выражений лиц персонажей, что давало художникам возможность лучше и полнее передать эмоциональную составляющую произведения. Широко известные особенности аниме, такие как неестественно большие глаза персонажей, удлинённые формы и другие преувеличенные характеристики ранее были отличительной чертой великого создателя манга и аниме Осаму Тэдзука, а затем были заимствованы и другими авторами[[98]](#footnote-98). Для аниме характерна выразительность не только графического, но также и речевого плана. К эмоциональной составляющей аниме может относиться и озвучивание произведений, которой занимаются профессиональные актёры озвучивания – せいゆ – *сэйю*, чья профессия очень уважаема в Японии. Существуют специальные школы, где обучают этой профессии, и позже, во время своей деятельности, актёры прикладывают все свои профессиональные навыки для того, чтобы проникнуться персонажем и «отыграть» его роль, наполнив его «глубиной и психологизмом»[[99]](#footnote-99). В своей научной работе А.Х. Габдуллина отмечает также и наличие в аниме нечасто обсуждаемых проблем и нестандартных способов их решения. Общепринятым фактом считается то, что речь персонажей в аниме зачастую может быть гротескной, чрезмерно эмоциональной. Если, например, начинающий обучение японскому языку решит изучать его исключительно с помощью просмотра аниме, то его речь впоследствии может показаться для носителя японского языка грубой, неуместной или неправомерно эмоциональной.

Персонажи аниме и их истории различаются в зависимости от жанра аниме, которых существует огромное множество. В их числе присутствуют уникальные для Японии жанры, такие как, например, しょうじょ, *сё:дзё* (аниме, ориентированное на девочек-подростков, которые зачастую сосредоточены на романтической сюжетной линии) или メカ, *мэка* (аниме про роботизированных героев, название происходит от английского заимствования “mechanism”, в русском языке принято название «меха»). В свою очередь, многие психологические аниме посвящены репрезентации ментального состояния человека[[100]](#footnote-100).

Таким образом, аниме создаёт контрастный фон для выражения эмоций, который возникает благодаря особенностям японской анимации. Развиваясь изначально как экспериментальное направление, аниме инвентаризировало некоторые приёмы изображения, что в дальнейшем определило их как особенности японской анимации. Благодаря вышеупомянутым признакам, становится возможным утверждать, что аниме является богатой средой выражения эмоциональной составляющей речи персонажей.

## 2.2 *Якувариго* (ролевой язык) как набор речевых особенностей персонажей

С развитием и ростом популярности аниме в Японии связано появление целого научного направления, специализирующегося на характерных чертах речи тех или иных персонажей. В японских аниме существует множество жанров, а вместе с этим и большое количество разнообразных персонажей, которых, тем не менее, можно регулярно встретить в разных произведениях. К ним, например, относятся образ доктора, самурая, образы людей из разных регионов Японии – носителей кансайского диалекта – и другие. Направление японской лингвистики, изучающе речь таких персонажей, называется 役割語, *якувариго* – речевые характеристики типа персонажа, включающие в себя фонетические, грамматические, синтаксические особенности, а также используемую героями аниме лексику[[101]](#footnote-101). Основателем данной дисциплины является японский лингвист С. Кинсуй, впервые представивший её научной среде в начале 21 века[[102]](#footnote-102). Так, высказывание, имеющее определённый смысл, может совершенно по-разному звучать в речи разных персонажей, и эти отличия включают в себя, в частности, используемые персонажами местоимения, заключительные частицы, связки, виды глагола и т.д. Например, в предложении 「そうだ、俺が知ってるぜ」[[103]](#footnote-103), «со: да, орэ га ситтэру дзэ», наблюдаются особенности речи персонажей мужского пола, уверенных в себе, так называемых «мачо»: связка だ, «да», передающая уверенность в своих словах, достаточно фамильярное местоимениеおれ, «орэ», редукция длительной формы глагола しっている, «ситтэиру», а также заключительная частица ぜ, «дзэ», использующаяся в мужской речи для усиления утверждения. В то же время фраза 「そうよ、あたしが知ってるわ」[[104]](#footnote-104), «со: ё, атаси га ситтэру ва», является наглядным примером речи персонажа типичной молодой девушки: в этом можно удостовериться по наличию модально-экспрессивных частиц よ, «ё», и わ, «ва», причём последняя используется в подавляющем большинстве случаев в женской речи; а также по наличию женского местоимения あたし, «атаси» - «я». Несмотря на различия в выборе средств выражения эмоциональной составляющей, оба предложения имеют один и тот же смысл: «Да, я знаю».

В своём словаре отличительных черт речи персонажей С. Кинсуй выделяет следующую их классификацию: 1. По гендерному признаку (женская и мужская речь с их отличиями, например, в употреблении личных местоимений: あたし, «атаси» и おれ / ぼく, «орэ»/ «боку», соответственно), 2. По возрастному признаку (например, разница в употреблении связки в речи пожилого (そうじゃ, «со: дзя») или молодого человека (そうだ, «со: да»)), 3. По принадлежности к социальному слою (например, речь якудза: てめえ, «тэмэ:» – грубое и экспрессивное обращение ко второму лицу и т.д.), 4. По этнической/региональной принадлежности (например, речь жителей региона Кансай – ええ, «э:» вместо いい, «и:» в значении «хороший»), 5. По историческому периоду (например, речь самураев, которые использовали в качестве личного местоимения первого лица слово せっしゃ, «сэсся»), 6. Фантастические/мифические существа (например, речь инопланетян, чаще узнаваемая по фразе-клише 「ワレワレハウチュウジンダ」, «варэварэ ва утю:дзин да» - «Мы – инопланетяне».)[[105]](#footnote-105).

Таким образом, особенности, характерные для аниме, контрастность и акцент на преувеличение тех или иных свойств персонажа или его речи способствовали появлению типологии героев. В свою очередь, существование подобной типологии привело к зарождению в японской лингвистике термина やくわりご, *якувариго*, по отношению к такому явлению, как ролевой язык. Исследования, посвящённые ролевому языку, связаны с изучением и анализом речевых характеристик определённых типов персонажей. Данное исследование таким же образом направлено на выявление речевых приёмов персонажей аниме с ментальными особенностями, которые используются ими в ситуации выражения и передачи своего эмоционального состояния. Изучаемые персонажи на данный момент не входят в типологию С. Кинсуй, однако с помощью данного исследования может быть подтверждено наличие некоторых особенностей в их речи, что позволит выделить таких героев в отдельный тип со своими речевыми отличиями.

## 2.3 Фактор ментальных особенностей в речи и его репрезентация в аниме-дискурсе

Под ментальными особенностями в данном исследовании подразумеваются ментальные отклонения или психические расстройства, изучение которых является предметом медицины, психологии, психиатрии и других наук. Для определения и классификации данных болезней представляется необходимым обратиться к Международной классификации болезней 11-го пересмотра (МКБ-11), принятой Всемирной организацией здравоохранения в 2018 г[[106]](#footnote-106). В рамках данного исследования особый интерес представляет шестая глава классификации, посвящённая психическим расстройствам. Ментальные или психические расстройства – синдромы, характеризующиеся клиническими нарушениями когнитивных функций индивида, а также нарушениями в плане его эмоционального или поведенческого регулирования, что является признаком дисфункции биологических и психических процессов в организме[[107]](#footnote-107). Среди расстройств, представленных в упомянутом источнике, объектом изучения лингвистики и смежных наук, таких, как, например, психолингвистика, когнитивная лингвистика и нейролингвистика, обычно являются отклонения из раздела о «Нарушениях нейропсихического развития»[[108]](#footnote-108). Лишь небольшая часть лингвистических исследований посвящена другим категориям ментальных отклонений, таким как депрессивные, тревожные или шизофренические расстройства. Среди научных работ можно выделить исследование регуляции речи больных шизофренией, проведённое российскими учёными Я.Р. Паникратовой, Р.М. Власовой, Т.В. Ахутиной, Д.В. Тихонова, И.В. Плужникова, В.Г. Каледа[[109]](#footnote-109). Исследования зарубежных авторов включают в себя такие работы, как лингвистическое рассмотрение речи пациентов с шизофренией, проведённое учёными М. А. Ковингтоном, К. Хэ, К. Брауном, Л. Наджи, Дж.Т. МакКлэйном, Б.С. Фьордбаком, Дж. Сэмплом и Дж. Брауном[[110]](#footnote-110). Также можно отметить ряд исследований, посвящённым выявлению депрессивных и тревожных расстройств в речи человека, принадлежащих М. Аль-Мозаиви, Т. Джонстоуну[[111]](#footnote-111) и другим. В работах некоторых исследователей в области лингвистики ментальные отклонения определяются как симптомы, которые являются изменениями в поведении людей, отношений с окружающими, а также определёнными изменениями в мыслительном и речевом производстве[[112]](#footnote-112).

Так, исследования, посвящённые рассмотрению некоторых ментальных особенностей с лингвистической точки зрения, предоставляют следующие результаты. Опытным путём было выявлено, что речь людей с депрессией характеризуется большим количеством слов с негативным значением по сравнению со здоровыми людьми[[113]](#footnote-113). Подобный эксперимент проводился С. Рудом вместе с Дж. Пеннебейкером, попросившими студентов, имеющих опыт переживания депрессии, написать эссе на тему своих переживаний. Апостериори было доказано, что люди с депрессией (наличие которой исследователи установили по методу шкалы депрессии Бэка[[114]](#footnote-114)) используют больше местоимений первого лица единственного числа, таких как «меня», «я» и т.д.[[115]](#footnote-115) В речи людей с шизофренией также были выявлены свои особенности. Так, неумение выразить свои мысли связно, а значит, отсутствие когерентности в речи, неестественные изменения в интонации (или отсутствие каких-либо изменений вообще), упрощение синтаксических структур, и вместе с тем случаи сокращения слов, а также использование слов, ассоциативно напоминающих какие-либо объекты (например, пациенты МакКена с шизофренией использовали вместо слова “mirror” – слово “reflector”[[116]](#footnote-116)) стали закреплёнными речевыми проявлениями шизофрении[[117]](#footnote-117).

При поиске материалов для данного исследования было выявлено, что в японской научной среде фактору ментальных отклонений при изучении речи внимание в основном не уделяется. Основное количество работ, посвященных изучению ментальных отклонений, относится к другим областям науки, например, психологии. Одной из причин может быть исторически закреплённая табуированность тем ментальных расстройств в Японии. Несколькими зарубежными авторами – Ю. Судзуки, М. Дои, Т.Е. Стоун[[118]](#footnote-118) в 2022 году было проведено исследование на тему выявления статистики упоминания в главных японских газетах тем о ментальных расстройствах, суициде и т.д., чтобы опровергнуть мнение о стигматизации в Японии обсуждения темы ментальных отклонений. Было выяснено, что к 2017 г. количество больных, получающих официальное лечение, значительно возросло, среди которых наибольшее число – больные депрессией. Однако в 2013 г. всё ещё было распространено общественное мнение о том, что ментальные отклонения – лишь проявления человеческой слабости, и таких людей следует сторониться. Однако с того времени в сложившейся ситуации наметились изменения с проведением антистигмационной политики в стране[[119]](#footnote-119). Несмотря на то, что Япония, по сравнению с другими странами, достаточно хорошо перенесла пандемию коронавируса, в исследовании было выявлено, что упоминание суицидов в стране действительно возросло во время пандемии. По словам Л. Крафта, существует вероятность того, что болезнь повлияла на ментальное состояние населения[[120]](#footnote-120). Однако авторами исследования был сделан вывод о том, что стигматизация ментальных отклонений, так же, как и суицидов, всё ещё существует. Это может быть связано с тем, что Всемирная организация здравоохранения выдала рекомендации не распространять сведения о случаях суицида, чтобы избежать общественной ассоциации мест, где они совершались, со смертью, что оказало прямое влияние на японскую общественность[[121]](#footnote-121).

Вследствие определённой табуированности темы ментальных отклонений при проведении данного исследования было решено обратиться к тому виду дискурса, где эта тема находила бы должное отображение в японской культуре. Благодаря своим историческим предпосылкам и тому, что изначально аниме являлось частью субкультуры, где авторы могли свободно выражать свои мысли и чувства, а также своим особенностям, рассмотренным в предыдущей главе, именно эта среда является наиболее яркой и выразительной в плане отображения эмоциональной составляющей речи персонажей с ментальными отклонениями. Данная тема поднимается в аниме в свободной форме, зачастую без прикрас изображая такие проблемы, как тревога, психоз, депрессия и многие другие[[122]](#footnote-122).

Так, печально известный в Японии феномен　ひきこもり – *хикикомори* – проявляется в виде следующего поведения человека: добровольное уединение и физическая изоляция себя от окружающего мира на неограниченное время. Его использование в художественном дискурсе насчитывается в достаточном количестве анимационных, литературных и кинематографических работ, где данная ментальная особенность японского персонажа продемонстрирована через видение автора и всего японского общества[[123]](#footnote-123).

Репрезентация диссоциативного расстройства личностной идентичности или же раздвоения личности (не связано с шизофренией, но могут наблюдаться те же симптомы[[124]](#footnote-124)) также является объектом репрезентации в аниме. Полнометражное аниме мастера психологических триллеров С. Кона パーフェクト・ブルー, «Па:фэкуто бурю:» («Идеальная грусть»), популярное как и в Японии, так и заграницей, изображает героиню с данным расстройством[[125]](#footnote-125).

В дискурсе аниме выделяются так же и некоторые типы персонажей, часть из которых имеет признаки психических расстройств. Например, ヤンギレ, «янгирэ» (слово образовано слиянием двух: やんるで, «яндэру» - «быть больным» и　きれる, «кирэру» - «терять самообладание» или きる, «киру» - «резать») - персонаж, становящийся агрессивным и склонным к насилию, причиной чего зачастую является трагическое событие из прошлого[[126]](#footnote-126). Данное расстройство не имеет официального обозначения в международной классификации, но его частично возможно отнести к блоку посттравматического стрессового расстройства в МКБ-11.

Таким образом, несмотря на то, что ментальные особенности лишь в отдельных случаях становились объектом научного лингвистического анализа, некоторыми англоязычными исследованиями уже были выявлены определённые закономерности речевого поведения пациентов с такими заболеваниями, как депрессия или шизофрения. В свою очередь, в культуре Японии, вследствие определённых запретов, тема ментальных отклонений затрагивается редко, что объясняет её неполную изученность. Однако аниме является сферой свободного выражения данных проблем японского общества, и в ней можно обнаружить значительное количество персонажей с различными ментальными особенностями.

# Выводы к главе 2

Таким образом, аниме является важной частью японской культуры. Несмотря на то, что показания исследователей о происхождении аниме расходятся, все они выделяют аниме как неотъемлемую часть культуры и общества Японии. Аниме – это японская анимация, включающая в себя многочисленные жанры, некоторые из которых не имеют аналогов в анимации из других стран. Сюжеты произведений японской анимации отличаются своей сложностью и ориентированностью на взрослую аудиторию. Также в аниме можно обнаружить и другие особенности, позволяющие рассматривать японскую анимацию как объект изучения проявлений эмоциональной составляющей. Так, ограниченная анимация, повторяющиеся последовательности кадров, графическая передача динамики, детальная прорисовка выражений лиц персонажей, а также трудоёмкая работа профессионалов в сфере озвучивания аниме – *сэйю –* являются особенностями японских аниме. Помимо этого, в аниме поднимаются такие социальные и личностные проблемы, о которых обычно не принято говорить в японском обществе.

Долгое время тема ментальных отклонений оставалась табуированной в японской общественной среде. Даже сейчас, несмотря на то, что были приняты определённые усилия по освещению психических проблем и разработке способов их лечения, люди негласно предпочитают молчать о подобных проблемах или сторониться тех, у кого они есть. Тем не менее, в других странах приняты попытки изучения речи людей с определёнными психическими отклонениями. На основе исследований можно сделать вывод о том, что речь людей с ментальными отклонениями имеет свои особенности.

Японская анимация является наглядным материалом для анализа эмоциональной составляющей речи персонажей с ментальными особенностями, так как в аниме подобные персонажи изображаются достаточно часто.

Исследования в области изучения речи персонажей аниме проводились в Японии. Среди них особенно важными являются научные работы С. Кинсуй, которым было рассмотрено явление ролевого языка – якувариго. Существуют разнообразные средства языка, по которым можно отличить одни типы персонажей от других.

# Глава 3. Актуализация эмоциональной составляющей речи персонажей с ментальными особенностями в японских аниме

## 3.1 Анализ речи персонажа Синдзи Икари из аниме «Евангелион нового поколения»

Неотъемлемой частью современной культуры Японии являются аниме – произведения японской анимации, имеющие большую популярность как в стране, так и за её пределами. Изучение аниме с их многочисленными жанрами позволяет глубже проникнуться реалиями японской жизни, а также погрузиться в новые миры со своими законами и правилами. Именно в японской анимации появились такие жанры как, например, *меха*, в центре повествования которого – человекоподобные роботы, сражающиеся за или против человечества. Ещё одним жанром аниме является *сёнэн*, который часто изображает приключения героев и в основном ориентирован на мальчиков-подростков. Оба упомянутых жанра относятся и к одному из культовых продуктов японской анимации – аниме 新世紀エヴァンゲリオン, «Синсэйки эвангэрион» – **«Евангелион нового поколения»[[127]](#footnote-127)**.

«Евангелион», как его называют в сокращённом варианте, был создан Хидэаки Анно в 1995-1996 гг. Данное аниме является одним из самых популярных произведений, ознаменовавших наступление новой эпохи в истории японской анимации. Режиссёр создал сложное и многогранное аниме, в центре которого не просто типичный сюжет сёнэна, где герои управляют огромными роботами. «Евангелион» задаёт темы для философских и религиозных рассуждений, впервые вводит в сюжет сильных женских персонажей, а также развенчивает стереотип о герое, которому всегда непременно сопутствует успех, и, наконец, ярко иллюстрирует психологию персонажей. Помимо того, что данное произведение отмечают в своих научных работах и учебных пособиях многие исследователи японской культуры и аниме, среди которых – такие учёные, как Дж. Клементс[[128]](#footnote-128), А.И. Иванов[[129]](#footnote-129) и японский социолог А. Касимура[[130]](#footnote-130), «Евангелион» возглавляет списки самых популярных аниме по данным японских сайтов.

Практически каждый из героев произведения «Евангелион» прошёл через тяжелые жизненные испытания, травмировавшие персонажей. Среди таких персонажей самым ярким примером является главный герой – Синдзи Икари, четырнадцатилетний мальчик, вынужденный пилотировать огромный биоробот エヴァンゲリオン, «эвангэрион», (коротко – エヴァ, «эва») и бороться против внеземных существ – 　しと, «сито» – Ангелов[[131]](#footnote-131). Отсутствие воли к жизни, непринятие себя, многочисленные травмирующие события, в том числе и война, в которой ему приходится участвовать, жестокое избиение друга против своей воли и вынужденное убийство единственного существа, способного понять Синдзи, заставили героя испытывать постоянные внутренние терзания и боль. Несомненно, всё вышеуказанное повлияло на его психическое состояние и привело к постоянной депрессии. Симптомы, проявляющиеся у персонажа Синдзи, такие, как потеря интереса к жизни, постоянное подавленное настроение, мысли о собственной смерти, потеря аппетита и чувство бесполезности и ненужности, относятся в МКБ-11 к блоку депрессивных расстройств L2-6A7[[132]](#footnote-132). Более того, тяжёлые события, которые герой постоянно переживает в своих воспоминаниях (например, смерть дорогого ему персонажа – Каору), острая физическая реакция на любое напоминание о прожитой ситуации (например, реакция Синдзи на ошейник DLC, который и послужил орудием убийства Каору), позволяют предположить наличие у героя посттравматического стрессового расстройства, относящегося к блоку L1-6B4 в МКБ-11[[133]](#footnote-133). Хидэаки Анно упоминал в своих интервью, что у него была депрессия[[134]](#footnote-134), и что «Евангелион» создавался как его личный проект по борьбе с этим заболеванием, а чувства и эмоции главного героя во многом отображают переживания и самого автора. В частности, Хидэаки Анно заявил в одном из интервью о том, что персонаж Синдзи полностью отражает личность режиссёра[[135]](#footnote-135).

Эмоциональное состояние Синдзи Икари не раз находит своё выражение в его речи на протяжении всего повествования. Так, в самом первом эпизоде сериала Синдзи впервые за долгое время встречается со своим отцом, который тут же заставляет героя пилотировать огромного робота и участвовать в битве против напавшего на Токио ангела. Синдзи осознаёт, что он совершенно не подготовлен к пилотированию:

「無理だよそんなの…見たことも聞いたこともないのに、できるわけないよ！」[[136]](#footnote-136), «мури да ё сонна но… мита кото мо ки:та кото мо най но ни, дэкиру вакэ най ё!» - «Но это же невозможно… Как я вообще могу это сделать, когда я ничего не знаю об этом?!».

В лексике, используемой персонажем в данной реплике, можно увидеть **коннотатив** むり, «мури», («Невозможно»). Использование **модально-экспрессивной частицы** よ дважды подчёркивает желание Синдзи убедить отца изменить своё мнение. Категоричное отрицание выражается в реплике при помощи грамматической конструкции わけがない с эллипсисом частицы が. Подобные случаи **эллипсиса** падежных показателей особенно заметны в диалогической речи. На уровне синтаксиса в данной реплике можно выделить **инверсию** в словосочетании 無理だよそんなの, которое грамматически правильно звучит как そんなのは無理だよ. Для перевода данной реплики использовался приём перемещения лексических единиц. Так, например, с его помощью удалось подчеркнуть слово «невозможно», поместив его в рему высказывания, то есть в конец предложения.

Герой испытывает непонимание и растерянность, а также выражает нежелание участвовать в битве с существом, против которого не действует ни одно человеческое оружие. Между отцом и сыном как будто нет никакой семейной связи, что вызывает у мальчика сильные негативные эмоции:

「いやだよそんなの、何を今更なんだよ、父さんは僕がいらないんじゃなかったの？」[[137]](#footnote-137), «ия да ё сонна но, нани о имасара на н да ё, ото:сан ва боку-га иранай н дзя накатта но?» – «Ни за что! Я ведь тебе не был нужен, разве нет? Так что же поменялось сейчас?».

В речи Синдзи вновь дважды возникает модально-экспрессивная частица よ. Для перевода частицы был использован приём переформулировки эквивалентности. Так, средствами русского языка передать ту же степень категоричности возможно с помощью усилительной частицы «же». В данном примере можно заметить **редукцию** связки では, «дэ ва» до формыじゃ. При эмоциональной речи часто можно слышать, как персонажи редуцируют те или иные звуки. Синдзи, находясь в состоянии возмущения, использует коннотатив いや. Чаще всего он переводится на русский язык не буквально, а с помощью конструкций отрицания или слова «нет». При переводе данной реплики так же был использован приём переформулировки эквивалентности. Приём лексического добавления при переводе фразы何を今更なんだよ позволяет восстановить глагол «поменялось» для того, чтобы восполнить импликацию в речи Синдзи. В речи персонажа снова можно увидеть некоторые синтаксические приёмы выражения эмоций. В данном случае к ним относятся **парцелляция** – герой разделяет предложения и их части паузами – и **синтаксический параллелизм** いやだよそんなの – конструкцию, похожей на которую является использованная ранее фраза 無理だよそんなの. Таким образом, обилие синтаксического параллелизма значительно упрощает конструкции и сами предложения, которые использует персонаж в своей речи.

Модально-экспрессивные частицы являются одним из самых распространённых средств выражения эмоционального состояния человека. В речи Синдзи Икари значительное количество реплик сопровождается использованием частицы よ, зачастую в конструкции, которую С.К. Мэйнард относит к более эффективным средствам убеждения – конструкция с субстантиватором の, редуцированным до ん, и связкой だ. Так, сочетание んだよ является часто употребляемой конструкцией в речи анализируемого персонажа. В качестве примера рассмотрим 16 серию аниме и диалоги, в которых актуализируется эмоциональное состояние главного героя. Синдзи атакует ангел, который помещает мальчика в некое пространство, где у персонажа постепенно обостряется чувство одиночества, а его сознание подвергается сильному психологическому давлению. Синдзи вступает в диалог с самим собой, причём его двойник становится видимым и осязаемым. В диалоге Синдзи с самим собой конструкция んだよ используется восемь раз, сочетание んだ – тринадцать раз, а だよ – всего три раза. Вниманию зрителя предлагается диалогическая речь, которую можно отнести к внутреннему диалогу персонажа как часть интраперсонального, или внутриличностного, общения. Данный тип коммуникации по своим лингвистическим критериям может быть абсолютно идентичным «интерперсональному», то есть межличностному общению[[138]](#footnote-138). Один из исследователей внутренней речи и отечественный психолог Л.С. Выготский рассматривал лингвистические отличия внутренней речи от внешней. Среди них исследователь выделил следующие: синтаксис внутренней речи может быть неполным, предложения могут быть обрывочными и укороченными, а слова – сокращёнными[[139]](#footnote-139). Действительно, во внутреннем диалоге протагониста можно отметить обрывочность и синтаксическую незавершённость предложений, то есть эллипсис:

「ここは嫌だ…一人はもう、嫌だ…」,「ここまでか…もう、疲れた…」[[140]](#footnote-140), «Коко ва ия да… Хитори ва мо:, ия да…», «Коко мадэ ка… Мо: цукарэта…» – «Больше не хочу здесь находиться… Больше не хочу быть один…», «Неужели это конец… Как же я устал…».

Каждая из отдельных фраз может быть развёрнута по смыслу до целого предложения, например, реплика ここまでか, «коко мадэ ка» (буквально: «До этого момента?») может являться сокращённой формой от предложения 僕の人生はここまでしか続かなかったのか, «Боку но дзинсэй ва коко мадэ сика цудзуканакатта но ка» – «Неужели моя жизнь длилась только до этого момента?». При переводе фразы ここまでか был использован приём переформулировки эквивалентности, с помощью которого совершенно другой фразой было передано то же значение, которое передаёт в своей речи персонаж.

Также и в обращении Синдзи к Мисато – девушке, под командованием которой он находится – при выражении эмоций страха, ужаса и паники герой часто использует связку だ в сочетании с частицей よ, например:

「なんでロックが外れない**んだよ**！開けて！ここから出して！ミサトさんどうなってる**んだよ**」[[141]](#footnote-141), «Нандэ рокку-га хадзурэнай н да ё! Акэтэ! Коко кара даситэ! Мисато сан до: наттэру н да ё!» - «Почему замок не открывается!? Откройте! Вытащите меня отсюда! Мисато, что происходит!?».

Герой использует **повелительное наклонение**, выражая просьбу о том, чтобы его освободили из заточения. Более того, Синдзи настолько напуган и растерян, что он больше не использует *кэйго* – вежливую речь – по отношению к своему командиру. Так, ранее он задавал вопрос в вежливой форме: 「ミサトさん！どうなってるん**です**か！」[[142]](#footnote-142) с помощью связки адрессивного стиля です, но через некоторое время он словно забывает о *кэйго* и использует в том же вопросе связку разговорного стиля だ. Помимо частицы よ, Синдзи иногда использует частицу かな, «кана», выражающую неуверенность в своих догадках, например, в реплике 「やっぱり、人が…子供が乗ってるの**かな**…同い年の…」[[143]](#footnote-143), «Яппари, хито-га… кодомо-га ноттэру но кана… онайтоси но…» - «Неужели там находится человек… или ребёнок… нашего возраста…».

Контактоустанавливающая модально-экспрессивная частица な, «на» также используется в речи Синдзи:

「優しい…あったかい…人の温もりなのかな. これが…知らなかった**な**…」, «Ясасий… аттакай… хито-но нукумори на но кана. Корэ га… сиранакатта на…» - «Доброта… тепло… Неужели это – человеческое тепло? Это… это то, чего я не знал».

Помимо этого, герой использует частицу さ, «са» во фразе с условным наклонением – 「その言葉を信じたら、これからも生きていける**さ**！」[[144]](#footnote-144), «Соно котоба о синдзитара, корэкара мо икитэ икэру са!» - «Если я поверю этим словам, то смогу продолжать жить и дальше!». Данная частица выражает очевидность слов говорящего, и её часто употребляют для выражения чувства раздражительности. Более того, в данной фразе можно отметить использование **условного наклонения** с помощью глагольного суффикса ～たら. Также в речи Синдзи можно заметить использование контактоустанавливающей частицы ね, «нэ», которая служит для апелляции к собеседнику. Однако эта частица используется значительно реже:「冷たい**ね**…ミサトさん…」[[145]](#footnote-145), «цумэтай нэ… Мисато сан…» – «Какая же Вы бессердечная… Мисато…». При переводе модально-экспрессивных частиц иногда используются приём опущения, так как их значение не всегда можно передать средствами русского языка. Однако иногда это значение можно передать с помощью частиц «же» или «неужели», например, в вышеупомянутых репликах с японскими частицамиな, ね и かな. В этих случаях используется приём переформулировки эквивалентности.

Среди лексических средств, которыми часто пользуется главный герой, можно выделить и **аффективы** – за исключением междометий Синдзи употребляет и ругательные слова. Это можно проследить в сценах с повышенной интенсивностью и силой проявления эмоций. Например, в той, где Синдзи пытается остановить отца, когда управляемый им робот выходит из-под контроля протагониста по воле отца и начинает разрывать на части другого робота, которым управляет ещё один подросток:「チクショウ…チクショウ…チクショウ…」[[146]](#footnote-146), «тикусё:» – «чёрт», повторённое трижды, и 「クソ」[[147]](#footnote-147), «кусо» – грубое, бранное слово. Также герой часто использует в своей речи различные коннотативы, например, наречиеなんて, «нантэ», подчёркивающее пренебрежительное отношение автора высказывания к определённому объекту:

「理由**なんて**要らないのかな…考えちゃいけないのかな…」[[148]](#footnote-148), «Рию: нантэ иранай но кана… Кангаэтя икэнай но кана…» – «Не уверен, что мне нужна какая-то причина… Может, мне не стоит об этом задумываться…».

Особое место в речи персонажа занимают многочисленные **обращения** и их **повторы** – например, когда Каору говорит о том, что Синдзи должен его убить:

「何を…**カヲル君**…君が何を言っているのか分かんないよ！**カヲル君**！」[[149]](#footnote-149), «Нани-о… Каору кун… Кими-га нани-о иттэиру но ка вакаранай ё! Каору кун!» – «Что… Каору… Я не понимаю, о чём ты вообще говоришь! Каору!».

Или же когда Синдзи просит Асуку очнуться, так как у него больше не осталось никого, кроме неё: 「アスカ…アスカ…アスカ！」, «Асука… Асука… Асука!».

За исключением упомянутых выше грамматических средств актуализации эмоций, таких как повелительное и условное наклонение, в речи Синдзи можно также заметить использование **желательного наклонения**: 「嫌だ！聞きたくない！」[[150]](#footnote-150), «Ия да! Кикитаку най!» – «Нет! Не хочу этого слышать!», **предположительного:** 「アスカはあきれてこないでしょうね」[[151]](#footnote-151), «Асука ва акирэтэ конай дэсё: нэ» – «Асука, наверное, и не расстроится», и **долженствовательного:** 「だから僕は、エヴァに乗らなきゃいけない。」[[152]](#footnote-152), «Дакара боку ва, эва-ни норанакя икэнай» – «Поэтому я обязан пилотировать Еву». В последнем примере можно также отметить фонетическую редукцию конструкции долженствования なければいけないи её реализацию в форме なきゃいけない. В речи Синдзи также можно обнаружить приём **сравнения** с конструкцией より, например, когда он готов умереть сам, лишь бы не убивать другого подростка:

「いいよ、人を殺すよりはいい！」[[153]](#footnote-153), «И: ё, хито-о коросу ёри ва и:!» – «Ну и ладно! Это куда лучше, чем убивать людей!».

Ещё одной грамматической особенностью речи персонажа является использование **ограничительных конструкций**, например, с частицей だけ, «дакэ»:

「そんなこと言って、これ以上僕を怒らせないでよ。初号機に残されている後185秒、これ**だけ**あれば、本部の半分は壊せるよ！」[[154]](#footnote-154), «Сонна кото иттэ, корэ идзё: боку-о окорасэнайдэ ё. Сёго:ки-ни нокосарэтэиру ато хяку хати дзю:го бё:, корэ дакэ арэба, хонбу-но ханбун ва ковасэру ё!» – «Даже не пытайтесь меня злить больше этими словами. Заряда в Еве-01 хватит ещё на сто восемьдесят пять секунд. Это всё, что мне нужно, чтобы уничтожить половину штаба!».

Думая, что он убил ребёнка, управляющего роботом, Синдзи чувствует злобу, обращённую на своего отца и на организацию, которой тот руководит, и поэтому готов напасть на неё. Использованием ограничительной конструкции персонаж подчёркивает свою решительность привлечь все имеющиеся у него средства для достижения цели – уничтожения штаба. При переводе данной фразы использован приём переформулировки эквивалентности с помощью антонимического переноса: «(мне нужно) только это» становится при переводе «это всё (что мне нужно)». Стоит отметить, что чаще всего повелительное наклонение используется персонажем в **риторических восклицаниях** с просьбой, но иногда его также можно обнаружить, когда герой находится в состоянии гнева и ярости:

「父さんは、あいつは、トウジを、殺そうとしたんだ！この僕の手で！父さん！そこにいるんだろ！何か言ってよ、答えてよ！」[[155]](#footnote-155), «Ото:сан ва, аицу ва, То:дзи-о, коросо: то сита н да! Коно боку-но тэ дэ! Ото:сан! Соко-ни иру н даро! Наника иттэ ё, котаэтэ ё!» – «Мой отец… этот… он пытался… убить Тодзи! Вот этими моими руками! Отец! Я же знаю, что ты здесь! Скажи же что-нибудь, ответь что-нибудь!».

В данном случае формы повелительного и условного наклонения используются вместе с синтаксическим приёмом парцелляции – разделения целого предложения на отдельные реплики, что особенно ярко выражает ярость главного героя.

Также и другие синтаксические и лексические средства, например **повторы**, часто встречаются в речи Синдзи Икари. Так, некоторые его высказывания характеризуются наличием сразу нескольких средств реализации эмоций. Более того, иногда в его репликах заметна перегруженность синтаксическими и лексическими повторами:

「誰か僕に優しくしてよ。こんなにまで戦ったんだ。こんなに一生懸命戦っているんだ。僕の事を大事にしてよ、僕に優しくしてよ！」[[156]](#footnote-156), «Дарэка боку-ни ясасику ситэ ё. Конна-ни мадэ татакатта н да. Конна-ни иссёкэнмэй татакаттэиру н да. Боку-но кото-о дайдзи-ни ситэ ё, боку-ни ясасику ситэ ё!» – «Кто-нибудь, отнеситесь же ко мне по-доброму. Я уже столько сражался. Я уже столько сражаюсь изо всех своих сил. Пожалуйста, цените меня, пожалуйста, будьте добры ко мне!».

В данном примере можно увидеть синтаксический повтор нескольких конструкций: конструкция личного местоимения в дательном падеже僕にи наречной формы прилагательного優しくс глаголом в повелительном наклоненииして, выражающее просьбу,вместе с модально-экспрессивной частицей よ. Ещё одна конструкция, используемая в данной реплике, состоит из относительного местоимения с показателем дательного падежа こんなに в начале и субстантиватора の, редуцированного доんсо связкой だ в конце. Инверсия, парцелляция и повторы часто расположены в одной и той же реплике героя. Например, в ситуации, когда Синдзи чувствует горе и опустошённость после смерти ещё одного пилота – Рэй, он обращается к Мисато со следующими словами:

「ミサトさん…出ないんだ、涙。悲しいと思ってるのに、出ないんだよ。涙が。」[[157]](#footnote-157), «Мисато сан… дэнай н да, намида. Канасий то омоттэру но ни, дэнай н да ё. Намида-га» – «Мисато…я не могу плакать. Хоть мне и грустно, я не могу… плакать».

Синдзи сообщает о своём состоянии лишь обрывочными фразами, которых разделяет заметными паузами. Более того, он меняет структуру предложения, располагая подлежащее涙, «намида» (буквально «слёзы») в конце реплики. Затем персонаж повторяет ту же конструкцию, используя **градацию** с помощью добавления частиц よ и падежного показателя が к соответствующим частям реплики, что усиливает эффект от сказанного. При переводе данной реплики на русский язык был использован приём модуляции, с помощью которого смысл фразы 出ないんだ、涙 (буквально: «Не идут. Слёзы») был передан с помощью составного глагольного сказуемого «не могу плакать».

Таким образом, в речи Синдзи Икари можно обнаружить многочисленные средства выражения эмотивной информации. В их число входят лексические: коннотативы и аффективы, приём сравнения, а также вокативы и их повторы. К грамматическим средствам выражения эмоций относятся использование условного, повелительного, желательного, предположительного и долженствовательного наклонений, наличие ограничительных конструкций и модально-экспрессивных частиц よ, «ё», な, «на», ね, «нэ», и かな, «кана». Синтаксическими приёмами выражения эмоций являются риторические восклицания, эллипсис, инверсия, парцелляция и синтаксический параллелизм. Для актуализации своего эмоционального состояния герой часто использует несколько языковых средств одновременно. Для перевода средств передачи эмоций с японского языка на русский были использованы такие приёмы, как переформулировка эквивалентности при переводе модально-экспрессивных частиц, коннотативов, ограничительной конструкции, а также при передаче синтаксического приёма эллипсиса. Помимо этого, при переводе частиц и эллипсиса был также использован приём опущения и лексического добавления соответственно. При переводе на русский язык инверсии был использован приём перемещения лексических единиц. Также в отдельных случаях был использован приём модуляции.

## 3.2 Анализ речи персонажа Тацухиро Сато из аниме «Добро пожаловать в NHK»

Одной из социальных и психологических проблем в Японии является ひきこもり, *хикикомори*, которая показана в аниме 「NHKにようこそ」, «Эну эити кэй ни ё:косо» – **«Добро пожаловать в NHK»[[158]](#footnote-158)**. Оригинальный сюжет произведения принадлежит авторству Т. Такимото, написавшему одноимённый роман и мангу. В свою очередь, аниме-адаптация манги была создана в 2006 году режиссёром Ю. Ямамото. Произведение рассказывает о жизни затворника по имени Тацухиро Сато, бросившего колледж, не желающего работать, живущего на деньги своих родителей, и вместе с этим не имеющего никаких социальных контактов. Юноша страдает от постоянных навязчивых мыслей о заговоре против него, который был организован так называемой 日本引きこもり協会, «Нихон Хикикомори Кё:кай» – «Организации хикикомори в Японии», которая существует лишь в воображении протагониста. Тацухиро уверен, что если он выйдет на улицу, то все окружающие встретят его насмешками и осуждением, из-за чего он постоянно испытывает тревогу, паранойю и не покидает свою квартиру. Данные симптомы могут являться показателем одного из заболеваний, связанных с тревогой и страхом, в частности, социального тревожного расстройства, зашифрованного в МКБ-11 кодом 6В04[[159]](#footnote-159). В послесловии Т. Такимото к роману говорится, что, хотя эта история и является выдуманной, главный герой, его поведение, образ жизни, и, в конце концов, его болезнь списаны с самого автора, который захотел запечатлеть популярный в начале 21 в. феномен хикикомори[[160]](#footnote-160).

Повествование начинается с того, что перед главным героем-хикикомори внезапно появляется девушка – Мисаки – которая заявляет, что знает, как ему помочь вылечиться. Герои встречаются поздно вечером в парке и Тацухиро, которым движет любопытство, спрашивает Мисаки, не страшно ли ей находиться одной с таким, как он, подозрительным человеком. В диалоге с девушкой Тацухиро при описании себя использует использует **эпитет** あやしげな, «аясигэна» - «подозрительный». Также одной из особенностей речи героя является употребление **модально-экспрессивных частиц**, например, ぜ, «дзэ»:「危険だ**ぜ**」[[161]](#footnote-161), «кикэн да дзэ» - «Здесь же опасно». Более того, персонаж использует модально-экспрессивную частицуわい, «вай», в том же значении, что и よ, присущую кансайскому диалекту: 「ち…違う**わい**！」[[162]](#footnote-162), «ти…тигау вай!» - «К… конечно нет!». Таким образом, он старается убедить Мисаки в том, что он не преступник, которого стоит бояться. Одновременно с этим персонаж запинается от растерянности и неожиданности заявления девушки. В обоих случаях перевод на русский язык может быть осуществлён с помощью приёма переформулировки эквивалентности с помощью наречий «конечно» и «здесь» с частицей «же», что заменяет категоричность, присущую модально-экспрессивным частицам в японском языке.

Эпитеты в речи Тацухиро встречаются особенно часто:

「どうだ、**醜くて惨めで汚らしい**変態男に相応しい行為だろう…**醜い**だろう？**惨め**だろう？」[[163]](#footnote-163), «До: да, миникукутэ мидзимэ-дэ китанарасий хэнтай отоко-ни фусавасий ко:й даро:… Миникуй даро:? Мидзимэ даро:?», – «Ну что, разве я не веду себя, как подобает уродливому, жалкому, отвратительному извращенцу? Разве я не отвратительный? Разве я не жалкий?».

Тацухиро использует в одной реплике такие прилагательные, как醜い, «миникуй» («уродливый»), 惨めな, «мидзимэна» («жалкий»), 汚らしい, «китанарасий» («отвратительный/грязный») при описании себя. Для более сильного убеждения, как себя, так и своего друга, герой употребляет несколько **риторических вопросов** подряд. Повторяя одни и те же прилагательные при описании себя, герой использует приём **лексического повтора**. **Синтаксический параллелизм** возникает при использовании одной и той же структуры риторического вопроса со связкой だろう. При переводе данной реплики использован приём транспозиции, с помощью которого значение, создаваемое японским словосочетанием変態男に相応しい行為, «хэнтай отоко ни фусавасий ко:й» («Действие, характерное для извращенца»), выражается в предложении «Разве я не веду себя, как подобает извращенцу?».

Герой часто использует **коннотативы** – сленг японского языка и сокращённые слова: 「うっせ！」[[164]](#footnote-164), «уссэ!» - «Замолчи!», образованное с помощью конверсии прилагательного うるさい, «Урусай» («Шумный»), в глагол в повелительном наклонении: うるせぇ, «Урусэ» («Замолчи»), который, в свою очередь, с помощью приёма сокращения японских слов – 省略, *сё:ряку* – сокращается до формы коннотатива, используемого Тацухиро[[165]](#footnote-165). Герой также употребляет **аффектив**「クッソ」, «куссо» («Чёрт») во фразе「**クッソ**…なんでまたあいつが…」[[166]](#footnote-166), «Куссо… нандэ мата аицу-га…» - «Чёрт… Да почему же снова она…», когда Тацухиро не может перестать думать о Мисаки. Японское прилагательное, образованное с помощью сокращения, можно перевести с помощью приёма модуляции, изменив прилагательное «шумный» на глагол «замолчать» в повелительном наклонении. Кроме того, в последней реплике можно также отметить приём **эллипсиса**, так как герой пропускает не только слово 「あらわれる」, «араварэру» («появляться»), подходящее по смыслу, но и вторую часть вопросительного предложения 「のか？」, «но ка?».

В речи Тацухиро также встречается такое лексическое средство выражения эмотивной информации, как **метафора**. В частности, когда Ямадзаки спрашивает, думал ли Тацухиро о Мисаки в последнее время, главный герой, будучи растерянным от того, что его застали врасплох, пытаясь оправдаться, отвечает:

「考えてるって言うより、勝手に頭の中に浮かんでくるっていうか」[[167]](#footnote-167), «Кангаэтэру ттэ ю: ёри, каттэ-ни атама-но нака-ни укандэкуру ттэ ю: ка» – «Я не то чтобы думал… скорее, её образ сам всплывал в моём сознании…».

Персонаж использует сравнительную конструкцию с より, а также глагол うかぶ, «укабу», означающий «всплывать». В реплике можно заметить также и приём эллипсиса – так, герой не использует ни имя Мисаки, ни любое существительное, обозначающее её. Поэтому при переводе можно воспользоваться приёмом добавления лексических единиц, включив во фразу существительное «образ» с притяжательным местоимением «её». Также при переводе был использован приём модуляции, с помощью которого произошла замена слова あたま, «атама» - «голова» - на слово «сознание» для передачи того же значения, что и в японском языке. Ещё один пример использования метафоры как средства передачи эмоций персонажа можно наблюдать во фразе:

「でも、こんな罠なら…いいかもしれない。」[[168]](#footnote-168), «Дэмо, конна вана нара… и: камо сирэнай», - «Но даже если это - ловушка… Возможно, не так уж всё и плохо».

Герой не верит, что Мисаки позвала его любоваться фейерверком просто так, и думает, что это входит в некий план по высмеиванию самого Тацухиро. Поэтому он сравнивает всю ситуацию с «ловушкой», а затем задумывается о том, что, может быть, к происходящему стоить отнестись по-другому. Для выражения чувства смирения с ситуацией герой использует **предположительное наклонение** в форме конструкции いいかもしれない.

С помощью приёма метафоры главный герой также выражает глубокое разочарование в себе и своей жизни, используя метафору во фразе: 「俺なんか路傍の石だろうか?!」[[169]](#footnote-169), «Орэ нанка робо:-но иси даро: ка?!», - «Да такой человек, как я – разве не просто камень на обочине дороги?!». Тацухиро оказывается в компании людей, решивших покончить с собой на далёком острове. Узнав о намерениях героя, его друзья, Ямадзаки и Мисаки арендуют моторную лодку и приезжают туда, чтобы отговорить его от самоубийства. Тацухиро кричит им с обрыва, объясняя, почему он принял такое решение. С помощью коннотатива – наречия なんか– Тацухиро выражает пренебрежительное отношение к самому себе, используя данное слово сразу после личного местоимения первого лица. Также он сравнивает себя с камнем, лежащим на обочине дороги, ведь персонаж уверен, что он так же бесполезен и его жизнь так же ничем не примечательна, особенно после того, как девушка, которая ему нравилась, только что согласилась выйти замуж за другого человека. При переводе реплики героя использован приём лексического добавлениясравнительной конструкции «такой человек, как я», что подчёркивает пренебрежительное отношение Тацухиро к самому себе.

Приём **сравнения** также является одним из средств выражения эмоций, которые использует главный герой в данном аниме. Так, он сравнивает жизнь в целом с мусором, используя конструкцию みたい, «митай» («словно»):

「人の一生なんてゴミ**みたいな**もんだよな。」[[170]](#footnote-170), «Хито-но иссё: нантэ гоми митайна мон да», - «Просто человеческая жизнь – как мусор».

В данной реплике Тацухиро снова использует наречие なんて, рассуждая о никчёмности жизни. Более того, в реплике можно заметить употребление одной из самых частотных конструкций в аниме - もんだ, которая используется в качестве указания причины, оправдания, иногда со смысловым оттенком возражения. Модально-экспрессивные частицы よ, которая служит для выражения убеждения, иな – для апелляции к собеседнику – также подчёркивают экспрессивность реплики протагониста. При переводе был использован приём опущения, ведь японские модально-экспрессивные частицы зачастую не переводятся на русский язык. В другой реплике Тацухиро использует ту же сравнительную конструкцию, с помощью которой говорит о своём отличии от людей, которых можно обмануть и втянуть в сетевой маркетинг: 「帰れよ！俺はあそこにいた連中**みたいな**カモじゃないよ。」[[171]](#footnote-171), «Каэрэ ё! Орэ ва асоко-ни ита рэнтю: митайна камо дзя най ё!», – «Уходи! Я не такая лёгкая добыча, как те ребята!». Более того, в речи героя можно заметить метафору: слово カモ, «камо» означает дикую утку и используется в значении «лёгкая добыча». Используя **повелительное наклонение**, герой принуждает свою бывшую одноклассницу, которая и хотела привлечь его к мошенничеству, уйти. Частица よ, используемая дважды, подтверждает категоричность высказывания персонажа. Эта категоричность уже передана восклицательным предложением, поэтому в переводе также использовался приём опущения.

Среди грамматических средств, используемых героем, можно выделить категорию модальности. Например, помимо уже упомянутого повелительного наклонения, в речи героя можно обнаружить использование **запретительного наклонения**, например:

「そこには友達の個人情報が入ってるから、**見ちゃダメ**！」[[172]](#footnote-172), «Соко-ни ва томодати-но кодзин дзё:хо:-га хаиттэру кара, миття дамэ!» - «Здесь личная информация моего друга, поэтому тебе нельзя смотреть!».

Герой запрещает Ямадзаки смотреть на экран его компьютера, и для выражения запрета использует конструкцию с ダメ, а также редукцию формы 見てしまうдо 見ちゃ, и эллипсис. Таким образом, полное выражение 見てしまうのがダメだ в речи героя изменяется до фразы見ちゃダメ. При переводе используется приём лексического опущенияглагола入ってる, так как употребление глагола «находится» в диалогической речи может быть избыточным, если на нём не делается смысловой акцент. Также Тацухиро использует форму на ～たい как составляющую конструкции **желательного наклонения**:

「誰にも会いたくない。何もしなくない。生きているのもいやだ。でも死ぬのもめんどくさい。いっそこのまま消えてしまい**たい**。」[[173]](#footnote-173), «Дарэ-ни мо аитаку най. Нанимо ситаку най. Икитэиру но мо ия да. Дэмо сину но мо мэндокусай. Иссо коно мама киэтэ симаитай». – «Не хочу ни с кем видеться. Ничего не хочу делать. И жить я не хочу. Но и умереть – та ещё морока. Мне просто хочется исчезнуть».

Тацухиро снова запер себя в комнате на целый месяц, что привело к обострению симптомов его болезни и к мыслям о том, как бы прекратить своё существование. Желательное наклонение используется вместе с конструкцией ～てしまう, выражающей законченность действия и являющейся одной из самых частотных в речи персонажей аниме. Герой также употребляет коннотатив いや, эпитет – разговорное слово めんどくさい (буквально «сложно») и приём повтора отрицательных частиц誰にも, «Ни с кем» и 何も, «Ничего». При переводе данной реплики используется приём переформулировки эквивалентности, так как прилагательноеめんどくさい означает не просто сложность выполнения какого-либо действия, но также и нежелание говорящего его совершать. Данное значение более точно выражается, например, фразой «та ещё морока».

Приём лексического повтора, который употребляется героем вместе с синтаксическим приёмом эллипсиса, также является одним из самых частых средств передачи эмоционального состояния персонажа. Так, в реплике 「今日も**一日**が終わり。何もない**一日**が」[[174]](#footnote-174), «Кё: мо итинити-га овари. Нанимо най итинити-га» - «Тацухиро повторяет слово一日, «Итинити» («Целый день»), что усиливает эффект от характеристики прошедшего дня. Также в реплике использован приём эллипсиса, с помощью которого опущено именное сказуемое おわりだ в предложении 何もない一日が.

Среди остальных синтаксических приёмов выражения эмотивной информации можно выделить **инверсию**. Рассказывая о том, как он дал себе обещание не лгать матери и как его нарушил, герой произносит следующие слова:

「あの時俺は誓ったんだ。かあさんには二度と噓つかないと。それなのに…」[[175]](#footnote-175) - «Ано токи орэ ва тикатта н да. Ка:сан-ни ва нидо то усо цуканай то. Сорэ на но ни…» - «Тогда я дал себе клятву. Клятву о том, что больше никогда не совру маме. Но несмотря на это…».

Тацухиро использует приём инверсии и **парцелляции**, меняя местами части предложения и разделяя их паузами на два отдельных. Так, первые два предложения можно соединить и поменять местами, чтобы получить полное сложное предложение: 「かあさんには二度と噓つかないとあの時俺は誓ったんだ。」, - «Я поклялся тогда себе в том, что больше никогда не совру маме». При переводе данной реплики использован приём лексического добавления, так как вместе с использованием персонажем приёма парцелляции в оригинальной фразе исчезает определяемое слово «клятва», но сохраняется изъяснительный союз косвенной речи と. Также для перевода наречия にどと(буквально, «во второй раз») использован приём модуляции, заменяющий данное наречие другой фразой – «никогда больше» – для передачи того же значения.

Употребление эллипсиса и повтора иногда используются вместе с приёмом **градации**. Например, в реплике, которую герой произносит после того, как все единственные его друзья – Мисаки и Ямадзаки – уехали. Так, он чувствует себя одним не просто в своей квартире, но и во всём мире, а затем и во всей вселенной:

「誰も…いない。誰も。俺以外の人間は誰も。地球には俺一人。いや、この宇宙にいるのは俺一人。」[[176]](#footnote-176), «Дарэмо… инай. Дарэмо. Орэ игай-но нингэн ва дарэмо. Тикю:-ни ва орэ хитори. Ия, коно утю:-ни иру но ва орэ хитори» - «Никого… нет. Никого. Никого, кроме меня. Я остался один на всей планете. Нет, я остался один во всей вселенной».

Во втором и третьем предложениях опущено слово いない, а повторы слова誰も в первом, втором и третьем, и грамматической основы俺一人в третьем и четвёртом предложениях способствуют усилению образности при передаче чувства одиночества. В данной реплике также можно заметить использование приёма **гиперболы**, усиливающего градацию, так как герой утверждает, будто он остался совершенно один на всей планете, а затем – во всей вселенной. При переводе реплики был использован приём лексического добавления, так как изначально в реплике地球には俺一人, «тикю: ни ва орэ хитори» («Я – один на всей планете»), опущен глагол いる, «иру», который восстанавливается в переводе с помощью глагола «остался».

Таким образом, в речи персонажа Тацухиро Сато также можно выявить различные способы актуализации эмотивной информации. Главный герой использует следующие лексические средства: многочисленные эпитеты и метафоры, сравнение, градация, гипербола, лексические повторы, а также аффективы и коннотативы. Для грамматической репрезентации эмоционального состояния герой использует предположительное, повелительное, запретительное и желательное наклонения. Кроме того, он использует также и модально-экспрессивные частицы, такие как ぜ, «дзэ», わい, «вай», よ, «ё», な, «на». К синтаксическим приёмам, используемыми Тацухиро Сато, относятся инверсия, парцелляция, эллипсис, риторические вопросы и синтаксический параллелизм. Переводческие приёмы, использованные при анализе речи персонажа, включают в себя переформулировку эквивалентности при переводе эпитетов и модально-экспрессивных частиц и приём модуляции при переводе метафор и коннотативов. Также при переводе частиц был использован приём опущения. Приём лексического добавления использовался при переводе фраз, содержащих коннотативы и эллипсис. В отдельных случаях перевод был произведён с помощью приёма транспозиции.

## 3.3 Анализ речи персонажа Йохана Либерта из аниме «Монстр»

Следующим материалом для анализа эмоциональной составляющей в речи персонажей является аниме 「モンスター」, «Монсута:» – «**Монстр**»[[177]](#footnote-177), созданное М. Кодзима и студией Madhouse, которое транслировалось с 2004 по 2005 гг. Аниме повествует о жизни японского талантливого хирурга – Кэндзо Тэмма. Действие происходит в Германии во второй половине 20 в. Вопреки приказу от заведующего клиникой прооперировать бургомистра, который впоследствии мог бы принести клинике большой доход, доктор Тэмма, руководствуясь моральными принципами, спасает только что поступившего в реанимацию мальчика, а бургомистр погибает. Кэндзо верит, что поступил правильно, однако спустя девять лет он узнает, что спасённый им мальчик – Йохан Либерт – стал серийным убийцей. В детстве Йохан пережил опыт, психически травмировавший его, и вследствие этого персонаж стал манипулятором и хладнокровным убийцей. Он с его сестрой-близнецом Анной были зачаты в Чехословакии в результате эксперимента, и их мать впоследствии была вынуждена отдать одного из близнецов на продолжение эксперимента. После некоторых колебаний, мать близнецов выбрала отдать для эксперимента Анну. Несмотря на все последующие события в жизни мальчика, этот вынужденный поступок матери являлся тем, что травмировало героя в наибольшей степени. В юном возрасте мальчик задаётся вопросом, все ли люди равны, оставила ли мать его, потому что любила больше, или потому что просто перепутала своих детей. Девочка, вернувшись домой, рассказала Йохану всё, что с ней происходило, и тот, будучи ребёнком, воспринял это, как свой собственный опыт. Впоследствии Йохана и Анну отдали в разные детские дома, причём детдом, в котором оказался Йохан, на самом деле был военным полигоном, где над детьми ставились различные опыты. Целью жизни Йохана всегда было защитить Анну. Поэтому он взял на себя её воспоминания, сбежал с ней из Чехословакии, где над ними проводились жестокие эксперименты. Ещё одним желанием героя было погибнуть от рук доктора Тэмма, когда-то спасшего его. Таким образом, острая физическая реакция (например, крик и падение в обморок при взгляде на детскую книжку, с помощью которой проводились эксперименты над детьми), тяжёлые события, которые антагонист часто вспоминает, позволяют предположить наличие у него посттравматического стрессового расстройства, описанного в блоке L1-6B4 МКБ-11[[178]](#footnote-178). События, через которые прошёл Йохан, повлияли на его характер и поведение: так, он безразличен к чувствам других людей, он пренебрегает правом на жизнь и впоследствии становится убийцей. Подобное поведение относится в МКБ-11 к блоку L1-6C9 «Деструктивные и диссоциальные поведенческие расстройства»[[179]](#footnote-179).

При анализе речи Йохана можно заметить, что основным психологическим приёмом, которым он пользуется в диалогах, является манипуляция. С этим связаны соответствующие особенности его речи и набор языковых средств, которые персонаж использует для передачи эмотивной информации. Так, пытаясь войти в доверие к Шубарту – известному предпринимателю – Йохан помогает его сыну пробудить в пожилом человеке тёплые воспоминания, чтобы поднять отцу настроение. После того, как действующие герои оказались на поляне, на месте которой раньше был любимый Шубартом лес, а теперь – выжженная пустошь, Йохан говорит:

「何という光景だ！紅葉が西日を受けて燃え上がるようです。それが鏡のように静かな源に映し出されて…見えるでしょう？」, «Нан то ю: ко:кэй да! Ко:ё:-га нитиби-о укэтэ моэагару ё: дэсу. Сорэ-га кагами-но ё:ни сидзукана минамото-ни уцусидасарэтэ… Миэру дэсё:» - «Какой пейзаж! Осенние листья словно вспыхивают в лучах заходящего солнца. И это пламя отражается в зеркальной тихой заводи… Вы видите?»[[180]](#footnote-180).

У Шубарта плохое зрение, и, чтобы заставить его поверить в несуществующий пейзаж, Йохан использует ряд определённых лексических и синтаксических средств. Например, **метафора**, с помощью которой герой сравнивает освещённые закатным солнцем листья с ярким пламенем через глагол もえあがる, «моэагару» («вспыхнуть»), помогает персонажу передать всё восхищение предполагаемым пейзажем. Йохан описывает поверхность несуществующего озера как поверхность зеркала с помощью конструкции ように, таким образом, употребляя приём **сравнения**. Более того, при описании озера он использует **эпитет**静かな, «сидзукана» («тихий»), пытаясь передать Шубарту чувство умиротворения и спокойствия. Обращаясь к своему собеседнику, герой также использует **риторический вопрос** с глаголом в форме предположительного наклонения со связкой でしょう:「見えるでしょう？」, «Миэру дэсё:» - «Вы видите?». Персонаж также использует **риторическое восклицание** (「何という光景だ！」, «Нан то ю: ко:кэй да!» - «Какой пейзаж!») для того, чтобы привлечь внимание Шубарта и помочь ощутить такое же восхищение от пейзажа, о котором говорит Йохан. При переводе данной реплики используется приём лексического добавления, с помощью которого восстанавливается имплицированное слово «пламя». Более того, словосочетание静かな源, «сидзукана минамото» (буквально: «тихий источник») с помощью приёма модуляции было переведено как «тихая заводь», чтобы подчеркнуть изобразительность речи персонажа.

В другом эпизоде, где Йохан отвечает на вопросы Шубарта о своём прошлом и о своём восприятии мира, юноша также использует приёмы метафоры и сравнения:

「僕の目に映っているものが見えますか。僕は御伽のような街でうまれた。」, «Боку-но мэ ни уцуттэиру моно-га миэмасука? Боку ва отоги-но ё: на мати-дэ умарэта.» - «Видите, что отражается в моих глазах? Я родился в сказочном городе»[[181]](#footnote-181).

С помощью конструкции ような герой описывает место своего рождения, сравнивая его со сказкой – 御伽, «отоги». Ранее с помощью глагола うつる, «уцуру» («отражаться») юноша сравнивает свои глаза с зеркалом с помощью приёма метафоры. Используя упомянутые приёмы, Йохан создаёт наиболее яркую и красочную картину того, где он родился и как это место на него повлияло. После приведённого юношей описания, он задаёт Шубарту вопрос: 「伝わりますか。この恐怖が。」[[182]](#footnote-182), «Цутаваримасу ка? Коно кё:фу-га?» – «Чувствуете его? Этот ужас?». Йохан использует в своей речи **коннотатив** – きょうふ, «кё:фу» («ужас»), чтобы передать хаос и панику людей, мечущихся в попытке сбежать из горящего здания, в котором в данный момент пребывают действующие лица. Синтаксический приём **инверсии**, с помощью которого Йохан меняет порядок слов, и парцелляции, который разделяет предложение на два неполных, также являются средствами экспрессивности, подчёркивающими коннотатив в реплике персонажа. При переводе данной реплики был использован приём переформулировки эквивалентности. Глагол 伝わりますか, «цутаваримасу ка» (буквально: «Передал?») был изменён на глагол «Чувствуете?» для передачи того же значения средствами русского языка. Эпитеты используются героем для того, чтобы внушить тому или иному персонажу поступить в соответствии с желанием Йохана. Так, используя эпитет にぎやかな, «нигиякана» («весёлый/оживлённый»), он заставляет мальчика, случайно заставшего Йохана за совершением преступления, отправиться в опасный район города, где находятся одни питейные заведения и бордели, и где мальчику определённо грозила бы беда.

Синтаксические приёмы занимают особое место в речи анализируемого персонажа. Так, приём **риторического вопроса** часто служит средством убеждения для Йохана по отношению к его жертвам. Так, особенно ярко это заметно в серии, где Йохан пытается заставить бывшего полицейского Рихарда, который готов был раскрыть преступления Йохана, совершить самоубийство. Антагонист задаёт Рихарду вопросы, напоминающие полицейскому о его прошлых ошибках и призванные обострить чувство вины, и Рихард, действительно, постепенно склоняется к мысли о суициде. Так, в диалоге Йохан использует десять риторических вопросов подряд, что усиливает его намерение убедить бывшего полицейского в том, что последний недостоин жить и создавать семью. После этого он произносит следующие слова:

「なんて重い罪なんだ。そんな重い罪を犯した人間が立派に立ち直ったような顔をして娘さんに会うんですか。」[[183]](#footnote-183), «Нантэ омой цуми на н да. Сонна омой цуми-о окасита нингэн-га риппа-ни татинаотта ё: на као-о сите мусумэ сан-ни ау н дэсу ка.» - «Какое тяжёлое преступление… И этот человек, совершивший настолько тяжёлое преступление, собирается встретиться со своей дочерью, напустив на себя вид раскаявшегося грешника?».

Йохан использует приём сравнения с помощью конструкции ような, «ё: на», произнося слова立派に立ち直ったような顔をして, «риппа-ни татинаотта ё: на као-о сите» (буквально: «сделав вид, будто он окончательно восстановился»). Антагонист пытается убедить Рихарда в том, что на самом деле он не изменился и поэтому недостоин жить. Для достижения большего эффекта Йохан в своей речи использует повтор словосочетания重い罪, «омой цуми» («тяжёлое преступление»). При переводе сравнительной конструкции в анализируемой реплике был использован приём переформулировки эквивалентностидля передачи экспрессивности сравнения.

В реплике 「素面だった。冷静だった。」, «Сирафу датта. Рэйсэй датта.» - «Ты был трезв. Ты был хладнокровен» - Йохан использует приём **градации** для того, чтобы убедить Рихарда в своих словах. Одинаковое построение предложений указывают также и на использование **синтаксического параллелизма**, который делает высказывание персонажа ещё более ярким и выразительным. В итоге Рихард совершает самоубийство.

Многочисленные повторы одних и тех же слов указывают на то, что персонаж будто живёт своими мыслями, а точнее, травмирующими его воспоминаниями из прошлого. Так, во время разговора с Анной Йохан, услышав слово おわり, «овари» («конец»), повторил его вслед за ней семь раз подряд. Помимо этого, он так же произносит реплику со сказуемым в предположительном наклонении с помощью связки だろう:「終わりってなんだろう。」[[184]](#footnote-184), «овари ттэ нан даро:» («Что это – конец?»). Повтор можно выделить и в реплике, где наречие なんども, «нандомо» («много раз») произнесено персонажем дважды:「何度も何度も…終わりの世界を見てきた」[[185]](#footnote-185), «Нандомо нандомо… овари-но секай-о митэкита» («Снова и снова я видел конец света»). Приём повтора используется антагонистом, чтобы подчеркнуть сказанное и сделать на нём смысловой акцент. Более того, это оказывает эффект и на эмоциональное состояние его собеседницы, ведь с помощью повторов Йохан словно заставляет её прожить то же, что и он.

Таким образом, в речи Йохана Либерта используются следующие средства актуализации эмоционального состояния персонажа: лексические, к которым относятся эпитеты, метафоры, приёмы сравнения и градации, а также коннотативы и многочисленные лексические повторы. Помимо этого, персонаж использует в своей речи разнообразные синтаксические приёмы, такие как риторические вопрос и восклицание, инверсия и параллелизм. За исключением случая выражения героем эмотивной информации с помощью предположительного наклонения, другие грамматические средства были использованы крайне редко. Поэтому в данном анализе они не были рассмотрены подробно. В основном при переводе средств выражения эмотивной информации был использован приём переформулировки эквивалентности. Отдельно использовались приёмы модуляции и лексического добавления.

# Выводы к главе 3

В заключительной главе были рассмотрены особенности актуализации эмоциональной составляющей речи персонажей аниме с ментальными особенностями. Так, в результате выборки материала, объектом анализа стали персонажи и их речь из следующих аниме:

1. 新世紀エヴァンゲリオン, «Синсэйки эвангэрион» – «Евангелион нового поколения»;
2. 「NHKにようこそ」, «Эну эити кэй ни ё:косо» – «Добро пожаловать в NHK»;
3. 「モンスター」, «Монсута:» – «Монстр».

В заключительной главе было выявлено наличие у анализируемых персонажей определённых психических отклонений с помощью отсылок к МКБ-11.

В ходе анализа были выявлены следующие особенности речи персонажей:

1. Персонажем Синдзи Икари использовались различные способы выражения эмоциональной составляющей. Наиболее часто употребляемыми средствами являются синтаксические: такие как синтаксический параллелизм, риторические вопросы и восклицания, парцелляция, эллипсис, инверсия. Лексические повторы и модально-экспрессивные частицы также являются достаточно частым средством актуализации эмоционального состояния персонажа. Часто в речи Синдзи некоторые средства использовались одновременно.
2. В речи Тацухиро Сато, по сравнению с речью предыдущего персонажа, такие лексические средства, как метафора, эпитет, сравнение и гипербола наблюдаются чаще. Однако и при анализе речи Тацухиро были выявлены многочисленные примеры использования синтаксических средств выражения эмотивной информации. К ним относятся, например, приёмы риторического вопроса, инверсия, эллипсис.
3. К числу средств, наиболее часто используемых в речи Йохана Либерта, относятся лексические приёмы, в основном, метафоры, эпитета, сравнения. Особенностью речи персонажа является использование приёмов риторического вопроса.

За исключением речи Йохана Либерта, грамматические средства, такие как категория наклонения и модально-экспрессивные частицы, были использованы героями в определённой степени одинаково часто. Во всех вышеуказанных аниме при анализе реплик персонажей наиболее частым переводческим приёмом, к которому необходимо было обращаться, стал приём переформулировки эквивалентности.

# Заключение

Произведения японской анимации достаточно редко становятся объектом изучения и в области лингвистики, и в других научных областях. Тем не менее, именно в аниме можно увидеть особенности японского языка при актуализации эмоциональной составляющей в речи тех или иных персонажей. Так, целью данной выпускной квалификационной работы являлось выявление особенностей актуализации эмоциональной составляющей речи персонажей японских аниме с ментальными особенностями. Также исследовались вопросы их передачи на русский язык при переводе с японского.

К средствам выражения эмотивной информации относятся разнообразные просодические, лексические, грамматические и синтаксические приёмы. Их также можно проанализировать и на материале японского языка.

В ходе исследования были рассмотрены три наиболее известных в Японии аниме, хотя существует большое количество произведений японской анимации, в центре повествования которых – персонажи с теми или иными ментальными особенностями. Явление многочисленных случаев их изображения в аниме связано с тем, что японская анимация является свободной средой для выражения идей и проблем, существующих в обществе.

В результате исследования были выявлены особенности речи персонажей с такими ментальными отклонениями, как посттравматическое стрессовое расстройство (Синдзи Икари и Йохан Либерт), социальное тревожное расстройство (Тацухиро Сато), деструктивное и диссоциальное поведенческое расстройство (Йохан Либерт) и депрессивное расстройство (все три анализируемых персонажа, но в большей степени – Синдзи Икари). С помощью метода лингвистического анализа, описания и метода индукции в речи анализируемых героев аниме были выявлены лексические приёмы выражения эмотивной информации, такие как повторы, метафоры, эпитеты, сравнения, гипербола, градация, а также различные аффективы (например, бранная лексика) и коннотативы. К грамматическим приёмам, обнаруженным в речи персонажей, относятся разнообразные модально-экспрессивные частицы, а также категории повелительного, долженствовательного, предположительного и других наклонений. К синтаксическим особенностям речи героев относятся эллипсис, инверсия, синтаксический параллелизм, риторические вопросы и восклицания, парцелляция. Самыми выделяющимися особенностями речи анализируемых персонажей являются использование Синдзи многочисленных лексических и синтаксических повторов, использование Йоханом приёма риторического вопроса, и использование Тацухиро эпитетов и метафор.

Исследуемые персонажи также используют в своей речи лексические и грамматические конструкции, которые были определены исследователями как самые частотные в аниме: んだ «нда», как средство убеждения, ～てしまう, «тэ симау», как средство выражения сожаления о каком-либо поступке или средство, передающее законченность действия, ～たい, «тай», как одна из форм желательного наклонения, и наречие なんて, «нантэ», чаще всего выражающее пренебрежительное отношение говорящего к чему-либо.

В соответствии с различиями японского и русского языка при переводе часто возникают определённые трудности. Наиболее частым средством перевода, использовавшимся в ходе исследования, является приём переформулировки эквивалентности. Данный приём позволил полностью изменить некоторые реплики, чтобы фраза в языке перевода несла то же значение и интенцию, что и в языке оригинала.

Таким образом, проведённое исследование позволило выявить те особенности японского языка, которые присутствуют в речи персонажей японских аниме с ментальными отклонениями.

# Список использованной литературы

Словари, справочники и классификации:

1. Большая советская энциклопедия: в 30 т. / Под ред. А.М. Прохорова. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1969-1978. Т. 16. 689 с.
2. Клименко О.К. Translation techniques // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. М., 2011. С. 207-208
3. МКБ-11. Глава 06. Психические и поведенческие расстройства и нарушения нейропсихического развития: статистическая классификация. М.: КДУ: Университетская книга. 2021. 432 с.
4. Петровский А.В. Психология: словарь / Под ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. 2-е изд., испр. и доп. М.: Политиздат, 1990. 494 с.
5. Kroon R.W. A/V A to Z: An Encyclopedic Dictionary of Media, Entertainment and Other Audiovisual Terms. Jefferson: McFarland & Company, Inc., 2014. 773 p.

Русскоязычные источники

1. Алпатов В.М. Грамматическая система форм вежливости в современном японском литературном языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. М.; Институт востоковедения АН СССР, 1971. 31 с.
2. Алпатов В.М. Заметки о переводах с японского языка и на японский язык // Вестник Московского университета. 2016. №1. С. 93-99
3. Афанасов Н.Б. Мессия в депрессии: религия, фантастика и постмодерн в аниме Neon Genesis Evangelion // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2019. №3. С. 124-148
4. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1989. 184 с.
5. Балли Ш. Французская стилистика. Пер. с фр. К.А. Долинина / под ред. Е.Г. Эткинда. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
6. Берестнев Г.И., Васильева И.Б. Эмотивные интенсификаторы английского и русского языка: от типологии номинаций к когнитивным установкам // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. №1. С. 21-32
7. Благовещенская О.В. Язык молодёжи в Японии: дисс. … канд. филол. наук. М., 2007. 210 с.
8. Блох Ю.М. Внутренняя речь в структуре художественного текста: монография / М.Я. Блох, Ю.М. Сергеева. М.: Прометей : МПГУ, 2011. 180 с.
9. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977. 310 с.
10. Выготский Л.С. Мышление и речь. СПб.: Питер, 2017. 432 с.
11. Габдуллина А.Х. Когнитивные основания и лингвокультурологические факторы заимствований из японского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2012. 241 с.
12. Галкина-Федорчук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. М.: Изд-во Московского университета. 1958. С. 103-124
13. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебное пособие. М.: Либроком, 2012. 336 c.
14. Дудкин О.С. Реализация категории эмотивности в тексте интервью (на материале английского и немецкого языков): дисс. … канд. филол. наук. СПб., 2014. 220 с.
15. Жукова И.В. Стилистика японского языка. 5-е изд., перераб. и доп. М.: Круг, 2013. 226 с.
16. Зуева Е.А. Эмоции как объект лингвистических исследований // Иностранные языки в профессиональном образовании: лингвометодический контекст. Белгород. 2006. С. 148-154
17. Иванов А.И. Введение в японскую анимацию. М.: Наука, 2001. 782 с.
18. Иванова-Лукьянова Г.И. Культура устной речи: интонация, паузирование, логическое ударение, темп, ритм: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2002. 200 с.
19. Ивановская О.Г. Семантический резонанс у учителей на педагогические тексты, иллюстрирующие профессиональное использование просодических компонентов речи // Гуманизация образования. Сочи: Международный инновационный университет. 2016. №1. С. 57-63
20. Изард К.Э. Психология эмоций. Пер. с англ. В. Мисника, А. Татлыбаевой / под ред. Л. Винокурова. Спб.: Питер, 2006. 460 с.
21. Исхакова З.З. Некоторые аффективы в мужских и женских текстах (на материале английского языка) // Вестник Башкирского университета. 2009. №2. С. 418-420
22. Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронный и диахронный аспекты (с привлечением материала славянских языков): автореф. дис. … доктора филол. наук. Уфа, 2006. 48 с.
23. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
24. Комкова А.С. Средства выражения экспрессивности в японском синтаксисе: к постановке проблемы // Вестник СГУПС: гуманитарные исследования. 2018. №1. С. 61-68
25. Конрад Н.И. Синтаксис японского национального литературного языка: учебное пособие. М.: Издательское товарищество иностранных работников в СССР, 1937. 380 с.
26. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие. М.: Флинта, 2013. 144 с.
27. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка: учебное пособие. 3-е изд. М.: Живой язык, 2002. 325 с.
28. Леонов В.Ю. Становление аниме, его отличительные стилистические особенности, различия с манга и художественно-технологические этапы созданию // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2012. Ч. 3. №12. С. 99-103
29. Леонтьев А.Н. Лекции по общей психологии. М.: Смысл, 2000. 508 с.
30. Леонтьев А.Н. Общее понятие о деятельности // Основы теории речевой деятельности. 1971. С. 8-14
31. Маслечкина С.В. Выражение эмоций в языке и речи // Вестник Брянского гос. ун-та. 2015. №3. С. 231- 236
32. Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий: пер. с англ. Л. Черняховской // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сборник статей / под ред. В.Н. Комиссарова. М.: Международные отношения, 1978. С. 114-137
33. Николаева Т.М. Фразовая интонация славянских языков. М.: Наука, 1977. 297 с.
34. Носенко Э.Л. Особенности речи в эмоциональной напряженности. Днепропетровск: ДГУ, 1975. 179 с.
35. Овчинников В.В. Ветка сакуры: Рассказ о том, что за люди японцы. 2-е изд. М.: Молодая гвардия, 1975. 94 с.
36. Онербаева А.А. Категории модальности в лингвистике и переводоведении // Архивариус. 2017. №4. С. 31-36
37. Пиотровская Л.А. Эмотивные высказывания как объект лингвистического исследования (на материале русского и чешского языков). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 1994. 144 с.
38. Понятие и виды аффектов / Е.Р. Кейдунова, Е.А. Мавренкова, И.П. Напханенко, Д.В. Попандолуло [и др.] // Философия права. 2017. №4. С. 35-42
39. Пономарёва Ю.В. Аниме как отражение японской культурной идентичности // Молодой учёный. 2015. №9. С. 1298-1300
40. Произвольная регуляция продукции речи при шизофрении: пилотное нейропсихологическое исследование / Я.Р.Паникратова, Р.М. Власова, Т.В. Ахутина [и др.] // Журнал неврологии и психиатрии им. С.С. Корсакова. М.: Медиа Сфера, 2020. №120. С. 14-22
41. Пузанова О.В. Прагматика и семантика умолчания: дисс. … канд. филол. наук. СПб., 1998. 201 с.
42. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2002. 781 с.
43. Седых А.П. Природа эмоций и их классификация в гуманитарных науках и языкознании // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2012. №6. С. 108-115
44. Ульянова М.А. Категория эмотивности как лингвистическое понятие и основные подходы к ее изучению // Актуальные вопросы современной науки. 2011. №18. С. 237-248
45. Филимонова О.Е. Эмоциология текста. Анализ репрезентации эмоций в английском тексте: учебное пособие. СПб.: Книжный Дом, 2007. 448 с.
46. Черемисина-Ениколопова Н.В. Законы и правила русской интонации: учебное пособие. М.: Флинта, 1999. 516 с.
47. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 3-е изд. М.: Либроком, 2009. 208 с.
48. Шаховский В.И. Типы значений эмотивной лексики // Вопросы языкознания. 1994. №1. С. 20-25
49. Шаховский В.И. Эмоции как объект исследования в лингвистике // Вопросы психолингвистики. 2009. №9. С. 29-42
50. Шпомер Е.А. Диалог как основная форма речевой коммуникации: системное описание специфических черт диалогической речи // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2014. №7. С. 92-98
51. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. С. 193-227

Англоязычные источники

1. Al-Mosaiwi M., Johnstone T. In an Absolute State: Elevated Use of Absolutist Words Is a Marker Specific to Anxiety, Depression, and Suicidal Ideation // Clinical Psychological Science. 2018. Vol. 6. №4. P. 529–542
2. Chang K.K., Freedman E. WHO’s media guidelines in the press and in public perception // Journal of Media Ethics. 2018. №33. P. 14–25
3. Clements J. Anime. History. London: Palgrave Macmillan, 2013. 266 p.
4. Ekman P. Basic emotions / ed. by T. Dalgleish, M. Power // Handbook of cognition and emotion. 1999. 842 p.
5. Foolen A. The relevance of emotion for language and linguistics // Moving Ourselves, Moving Others. Motion and emotion in intersubjectivity, consciousness and language. Philadelphia: John Benjamins, 2012. P. 347-368
6. Glazer W.P. The language of emotion [PhD dissertation]. College of Arts and Sciences. Washington, DC, 2016. 174 p.
7. Hayes J.A., Mitchell J.C. Mental health professionals’ skepticism about multiple personality disorder // Professional Psychology: Research and Practice. 1994. №25. P. 410-415
8. Hervey S.G.J., Higgins I., Haywood L.M. Thinking Spanish translation: A course in translation method: Spanish to English. London: Routledge, 1995. 244 p.
9. Hongwei D., Yang Z. Speech Prosody in Mental Disorders // Annual Review of Linguistics. 2023. №9. P. 335-357
10. Hu T.G. Japanese Animation: East Asian Perspectives / ed. by M. Yokota. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2014. Vol. 1. 321 p.
11. Public perceptions toward mental illness in Japan / M. Kasahara-Kiritani, T. Matoba, S. Kikuzawa [et al.] // Asian journal of psychiatry, №35. 2018. P. 55–60.
12. Kato T.A., Kanba S., Teo A.R. Hikikomori: multidimensional understanding, assessment, and future international perspectives // Psychiatry and clinical neurosciences. 2019. Vol. 73. №8. P. 427-440.
13. Long Z. Japan’s next top mascot: An analysis of the use of character marketing and commercial cute in Japan // Wittenberg University East Asian Studies Journal. 2019. Vol. 43. P. 24-44
14. Matsuyama Y., Karma H., Kawamura Y., Mine H. An analysis of emotional words // The Japanese Journal of Psychology. 1978. №49. P. 229-232
15. Maynard S. Linguistic Emotivity: Centrality of place, the topic-comment dynamic, and an ideology of pathos in Japanese discourse. Philadelphia: John Benjamins, 2002. 496 p.
16. McKenna P.J. Schizophrenia and Related Syndromes. Hove: Psychology Press. 1997. 436 p.
17. Nalabandian T., Ireland M. Depressed Individuals Use Negative Self-Focused Language When Recalling Recent Interactions with Close Romantic Partners but Not Family // Proceedings of the Sixth Workshop on Computational Linguistics and Clinical Psychology. 2019. P. 62-73
18. Nash E. P. Manga Kamishibai: The Art of Japanese Paper Theater, New York: Abrams Comicarts, 2009. 303 p.
19. Ortez-Arevalo N. The power of anime: Artistic power, social consciousness, and cultural impact [Master of Arts in Asia Pacific Studies Thesis]. College of Arts and Sciences. San Francisco, 2022. 26 p.
20. Rude S., Gortner E., Pennebaker J. W. Language Use of Depressed and Depression-Vulnerable College Students // Cognition and Emotion. 2004. Vol. 18. №8. P. 1121-1133
21. Schizophrenia and the structure of language: The linguist’s view / M.A. Covington, C. He, C. Brown [et al.] // Schizophrenia Research. 2005. №77. P. 85-98
22. Suzuki Y., Doi M., Stone T.E. Newspaper Depictions of Mental Health Disorders in Japan: An Opportunity for Enquiry-Based Learning // Journal of Problem-Based Learning. 2022. №9. P. 60-69
23. Takimoto T. Welcome to the NHK. Los Angeles: Tokyopop, 2007. 264 p.
24. Virtual Panel! Meet Hideaki Anno // Animerica. 1996. Vol. 4. №9. P. 27

Источники на японском языке

1. Ибрахим И.С. Кандзё: хё:гэн ни окэру фухэнсэй (юниба:сарити) то гэнго бунка дзокусэй: Кандзё: но тикакуса // Хандай нихонго кэнкю:. (イブラヒム イ. 「感情表現における普遍性(ユニバーサリティ)と言語 文化属性」 // 感情の知覚差. 阪大日本語研究. 2004. №16). Универсалии и лингвокультурные атрибуты при выражении эмоций: Разница в восприятии эмоций // Исследования в области японского языка университета Осака. 2004. №16. С. 67-82
2. Касимура Айко. Эвангэрион но бунка бунсэки. Бунмэй (樫村愛子『エヴァンゲリオン』の文化分析 // 文明21, 2002. №8). Культурный анализ «Евангелиона» // Цивилизация 21, 2002. №8. С. 15-22
3. Кинсуй Сатоси. Ва:чару нихонго якувариго но надзо. То:кё:: Иванами сётэн. (金水敏編.「ヴァ－チャル日本語役割語の謎」東京: 岩波書店, 2003). Виртуальный японский: загадки ролевого языка. Токио: Изд-во Иванами, 2003. 225 с.
4. Кинсуй Сатоси. Якувариго танкю: но тэйан. Кокугоси но синситэн. Кокуго ронкю:. То:кё:: Мэйдзи сёин. (金水 敏編. 役割語探求の提案 //「国語史の新視点」国語論究 / ed. by K. Sato. 東京: 明治書院, 2000. 第8集). Проект по исследованию ролевого языка // Вопросы японского языка: новые перспективы в истории японского языка / под ред. К. Сато. Токио: Изд-во Мэйдзи, 2000. Т.8. С. 311–335
5. Кинсуй Сатоси. Гэндай нихонго но якувариго – сутэрэотайпу тэки ватай но кэнкю:хо: но мосаку // Гэнгогаку то нихонго кё:ику. (金水敏編. 現代日本語の 「役割語」– ステレオタイプ的話体の研究法の模索 // 言語学と日本語教育. 2010. №6). Ролевой язык в современном японском языке: изучение методов исследования для стереотипных форм речи // Лингвистика и обучение японскому языку. 2010. №6. С. 51-54

1. Судзуки Акира. Гэнго сисюрон. То:кё:: Бэнсэйся бунко. (鈴木 朖. 「言語四種論」. 東京:勉誠社文庫, 1979). Четыре вида языка. Токио: Изд-во Бэнсэйся, 1979. 129 с.
2. Такахата Исао. Дзю:ни сейки но анимэ:сён. Кокухо: эмакимоно ни миру эйгатэки анимэтэки нару моно. (高畑勲. 十二世紀のアニメーション―国宝絵巻物に見る映画的・アニメ的なるもの. 東京: 徳間書店, 1999). Анимация 12 века. Сходство между анимационным кино и «эмакимоно» как национальным достоянием. Токио: Изд-во Токума сётэн, 1999. 151 с.
3. Токунага Харуми. Росиаго цу:яку комюникэ:сён кё:хон. Мосукува: Наука. (徳永晴美「ロシア語通訳コミュニケーション教本」. モスクワ: ナウカ, 2001). Пособие для переводчиков по общению на русском языке: учеб. пособие. М.: Наука, 2001. 128 с.
4. Фудзитани Нариакира. Аюхисё: синтю:. То:кё:: Кадзама сёбо. (富士谷 成章. 「あゆひ抄新注」. 東京: 風間書房, 1960). Аюхи: современные исследования. Токио: Изд-во Кадзама, 1960. 395 с.
5. Цзин Йе. Кон Сатоси но анимэ:сён сакухин ни окэру «Идзё: синри» но эйдзо: хё:гэн ницуитэ но кэнкю: – Дарэн Аронофусуки: сакухин то но хигаку бунсэки о тю:син ни. // Кё:то гэйдзюцудайгаку дайгакуин киё:. (景燁. 今敏のアニメーション作品における 「異常心理」 の映像表現についての研究—ダーレン・アロノフスキー作品との比較分析を中心に— // 京都芸術大学大学院紀要. 2021. №. 1). Исследование визуального выражения «аномальной психологии» в анимационных работах Сатоси Кон с упором на сравнительный анализ с работами Даррена Аронофски // Журнал аспирантуры университета искусств Киото. 2021. №. 1. С. 421-457
6. Цугата Нобуюки, Такахаси Мицутэру. Анимэ гаку. То:кё: Эну Ти Ти сюппан. (津堅 信之, 高橋 光輝. アニメ学. 東京: NTT出版, 2011). Изучение Аниме. Токио: NTT Сюппан, 2011. 326 с.
7. Ямамото Хироко. Бумпо: ко:моку кара мита анимэ но нихонго // Нихонго кё:ику хо:хо: кэнкю: кайси. (山本 裕子「文法項目」から見た「アニメの日本語」// 日本語教育方法研究会誌. 2022. №1). Грамматические элементы японского языка в аниме // Журнал по методике преподавания японского языка. 2022. №1. С. 52-53

Электронные ресурсы

1. Анно Хидэаки. Син Эвангэрион гэкидзё:бан оёби Годзира синсаку эйга ни кансуру Анно Хидэаки но комэнто // Эвангэрион Син Гэкидзё:бан: Ха (庵野秀明「シン・エヴァンゲリオン劇場版」及びゴジラ新作映画に関する庵野秀明のコメント // ヱヴァンゲリヲン新劇場版：破. 2009). Комментарии Хидэаки Анно к фильмам «Евангелион» и «Годзилла» [Электронный ресурс] // Евангелион 2.22: Ты (не) пройдёшь. 2009. URL: <https://www.evangelion.co.jp/sp/news_20150401.html> (дата обращения: 27.04.2023)
2. Нихонго. Кандо:си итиранпё: сюруй я ими. Ёри ханаситэ но кандо: я ёбикакэ я о:то: о цутаэру ([日本語] 感動詞一覧表・種類や意味 [より話し手の感動や呼びかけや応答を伝える]) Японский язык. Список междометий, их виды и значение. Как передать эмоции говорящего, его отклик или призыв [Электронный ресурс]. URL: <https://japanese.awaisora.com/kanndousi-itirann-nihonngo/> (дата обращения: 03.03.2023)
3. Цуцуй Ясутака. Кандзе тоситэ но ходзе до:си но ко:сацу // О:сака дайгаку гакудзюцу дзё:хо:ко (感情表現としての補助動詞の考察―V-テクルを例に― //大阪大学学術情報庫). Изучение вспомогательных глаголов в качестве эмоциональных средств выразительности: на примере глаголов на –тэкуру [Электронный ресурс]. // Архив академических работ университета Осака. 2012. URL: <https://ir.library.osakau.ac.jp/repo/ouka/all/71886/ffle_02_127> (дата обращения: 10.02.2023.)
4. Anikore [Электронный ресурс]. 2010. URL: <https://www.anikore.jp/> (дата обращения: 13.12.2022)
5. Animatetimes [Электронный ресурс]. 2009. URL: <https://www.animatetimes.com/> (дата обращения: 10.12.2022)
6. Craft L. Suicide claimed more Japanese lives in October than 10 months of COVID [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cbsnews.com/news/japan-suicide-coronavirus-more-japanese-suicides-in-october-than-total-covid-deaths/> (дата обращения: 28.04.2023)
7. ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics [Электронный ресурс]. URL: <https://icd.who.int/browse11/l-m/en> (дата обращения: 16.11.2022)

Японские анимационные произведения

1. Amazon Prime [Электронный ресурс]: Синсэйки Эвангэрион (新世紀エヴァンゲリオン). Евангелион нового поколения. URL: [https://watch.amazon.co.jp/detail?gti=amzn1.dv.gti.4caa69c6-3242-7063-8e91-ff0ae86a3bc1&territory=JP&ref\_=share\_ios\_season&r=web](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwatch.amazon.co.jp%2Fdetail%3Fgti%3Damzn1.dv.gti.4caa69c6-3242-7063-8e91-ff0ae86a3bc1%26territory%3DJP%26ref_%3Dshare_ios_season%26r%3Dweb&cc_key=)
2. Amazon Prime [Электронный ресурс]: Эну эйти кэй ни ё:косо (N・H・Kにようこそ). Добро пожаловать в NHK. URL: [https://watch.amazon.co.jp/detail?gti=amzn1.dv.gti.bca9f605-c311-af10-084d-bcb14c73d4c0&territory=JP&ref\_=share\_ios\_season&r=web](https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fwatch.amazon.co.jp%2Fdetail%3Fgti%3Damzn1.dv.gti.bca9f605-c311-af10-084d-bcb14c73d4c0%26territory%3DJP%26ref_%3Dshare_ios_season%26r%3Dweb)
3. Amazon Prime [Электронный ресурс]: MONSTER. Монстр. URL: [https://watch.amazon.co.jp/detail?gti=amzn1.dv.gti.a9a8f818-0006-456e-99d5-8817172c66ca&territory=JP&ref\_=share\_ios\_season&r=web](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwatch.amazon.co.jp%2Fdetail%3Fgti%3Damzn1.dv.gti.a9a8f818-0006-456e-99d5-8817172c66ca%26territory%3DJP%26ref_%3Dshare_ios_season%26r%3Dweb&cc_key=)

1. Леонтьев А.Н. Общее понятие о деятельности // Основы теории речевой деятельности. 1971. С. 8-14 [↑](#footnote-ref-1)
2. Anikore [Электронный ресурс]. 2010. URL: <https://www.anikore.jp/> (дата обращения: 13.12.2022) [↑](#footnote-ref-2)
3. Animatetimes [Электронный ресурс]. 2009. URL: <https://www.animatetimes.com/> (дата обращения: 10.12.2022) [↑](#footnote-ref-3)
4. Петровский А.В. Психология: словарь / Под ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. 2-е изд., испр. и доп. М.: Политиздат, 1990. 494 с. [↑](#footnote-ref-4)
5. Изард К.Э. Психология эмоций. Пер. с англ. В. Мисника, А. Татлыбаевой / под ред. Л. Винокурова. Спб.: Питер, 2006. 460 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ekman P. Basic emotions / ed. by T. Dalgleish, M. Power // Handbook of cognition and emotion. 1999. 842 p. [↑](#footnote-ref-6)
7. Седых А.П. Природа эмоций и их классификация в гуманитарных науках и языкознании // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2012. №6. С. 108-115 [↑](#footnote-ref-7)
8. Matsuyama Y., Karma H., Kawamura Y., Mine H. An analysis of emotional words // The Japanese Journal of Psychology. 1978. №49. P. 229-232 [↑](#footnote-ref-8)
9. Шаховский В.И. Эмоции как объект исследования в лингвистике // Вопросы психолингвистики. 2009. №9. С. 29-42 [↑](#footnote-ref-9)
10. Зуева Е.А. Эмоции как объект лингвистических исследований // Иностранные языки в профессиональном образовании: лингвометодический контекст. Белгород. 2006. С. 148-154 [↑](#footnote-ref-10)
11. Foolen A. The relevance of emotion for language and linguistics // Moving Ourselves, Moving Others. Motion and emotion in intersubjectivity, consciousness and language. Philadelphia: John Benjamins, 2012. P. 347-368 [↑](#footnote-ref-11)
12. Здесь и далее перевод выполнен Тестовой Е.С. [↑](#footnote-ref-12)
13. Нихонго. Кандо:си итиранпё: сюруй я ими. Ёри ханаситэ но кандо: я ёбикакэ я о:то: о цутаэру ([日本語] 感動詞一覧表・種類や意味 [より話し手の感動や呼びかけや応答を伝える]) Японский язык. Список междометий, их виды и значение. Как передать эмоции говорящего, его отклик или призыв [Электронный ресурс]. URL: <https://japanese.awaisora.com/kanndousi-itirann-nihonngo/> (дата обращения: 03.03.2023) [↑](#footnote-ref-13)
14. Исхакова З.З. Некоторые аффективы в мужских и женских текстах (на материале английского языка) // Вестник Башкирского университета. 2009. №2. С. 418-420 [↑](#footnote-ref-14)
15. Филимонова О.Е. Эмоциология текста. Анализ репрезентации эмоций в английском тексте: учебное пособие. СПб.: Книжный Дом, 2007. 448 с. [↑](#footnote-ref-15)
16. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. С. 193-227 [↑](#footnote-ref-16)
17. Glazer W.P. The language of emotion [PhD dissertation]. College of Arts and Sciences. Washington, DC, 2016. 174 p. [↑](#footnote-ref-17)
18. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1989. 184 с. [↑](#footnote-ref-18)
19. Галкина-Федорчук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. М.: Изд-во Московского университета. 1958. С. 103-124 [↑](#footnote-ref-19)
20. Ульянова М.А. Категория эмотивности как лингвистическое понятие и основные подходы к ее изучению // Актуальные вопросы современной науки. 2011. №18. С. 237-248 [↑](#footnote-ref-20)
21. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 3-е изд. М.: Либроком, 2009. 208 с. [↑](#footnote-ref-21)
22. Там же. [↑](#footnote-ref-22)
23. Пиотровская Л.А. Эмотивные высказывания как объект лингвистического исследования (на материале русского и чешского языков). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 1994. 144 с. [↑](#footnote-ref-23)
24. Пузанова О.В. Прагматика и семантика умолчания: дисс. … канд. филол. наук. СПб., 1998. 201 с. [↑](#footnote-ref-24)
25. Шаховский В.И. Типы значений эмотивной лексики // Вопросы языкознания. 1994. №1. С. 20-25 [↑](#footnote-ref-25)
26. Там же, с. 21. [↑](#footnote-ref-26)
27. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 3-е изд. М.: Либроком, 2009. 208 с. [↑](#footnote-ref-27)
28. Дудкин О.С. Реализация категории эмотивности в тексте интервью (на материале английского и немецкого языков): дисс. … канд. филол. наук. СПб., 2014. 220 с. [↑](#footnote-ref-28)
29. Галкина-Федорчук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. М.: Изд-во Московского университета. 1958. С. 103-124 [↑](#footnote-ref-29)
30. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2002. 781 с. [↑](#footnote-ref-30)
31. Леонтьев А.Н. Лекции по общей психологии. М.: Смысл, 2000. 508 с. [↑](#footnote-ref-31)
32. Понятие и виды аффектов / Е.Р. Кейдунова, Е.А. Мавренкова, И.П. Напханенко, Д.В. Попандолуло [и др.] // Философия права. 2017. №4. С. 35-42 [↑](#footnote-ref-32)
33. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 3-е изд. М.: Либроком, 2009. 208 с. [↑](#footnote-ref-33)
34. Берестнев Г.И., Васильева И.Б. Эмотивные интенсификаторы английского и русского языка: от типологии номинаций к когнитивным установкам // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. №1. С. 21-32 [↑](#footnote-ref-34)
35. Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронный и диахронный аспекты (с привлечением материала славянских языков): автореф. дис. … доктора филол. наук. Уфа, 2006. 48 с. [↑](#footnote-ref-35)
36. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 3-е изд. М.: Либроком, 2009. 208 с. [↑](#footnote-ref-36)
37. Шпомер Е.А. Диалог как основная форма речевой коммуникации: системное описание специфических черт диалогической речи // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2014. №7. С. 92-98 [↑](#footnote-ref-37)
38. Maynard S. Linguistic Emotivity: Centrality of place, the topic-comment dynamic, and an ideology of pathos in Japanese discourse. Philadelphia: John Benjamins, 2002. 496 p. [↑](#footnote-ref-38)
39. Алпатов В.М. Грамматическая система форм вежливости в современном японском литературном языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. М.; Институт востоковедения АН СССР, 1971. 31 с. [↑](#footnote-ref-39)
40. Ибрахим И.С. Кандзё: хё:гэн ни окэру фухэнсэй (юниба:сарити) то гэнго бунка дзокусэй: Кандзё: но тикакуса // Хандай нихонго кэнкю:. (イブラヒム イ. 「感情表現における普遍性(ユニバーサリティ)と言語 文化属性」 // 感情の知覚差. 阪大日本語研究. 2004. №16). Универсалии и лингвокультурные атрибуты при выражении эмоций: Разница в восприятии эмоций // Исследования в области японского языка университета Осака. 2004. №16. С. 67-82 [↑](#footnote-ref-40)
41. Фудзитани Нариакира. Аюхисё: синтю:. То:кё:: Кадзама сёбо. (富士谷 成章. 「あゆひ抄新注」. 東京: 風間書房, 1960). Аюхи: современные исследования. Токио: Изд-во Кадзама, 1960. 395 с. [↑](#footnote-ref-41)
42. Судзуки Акира. Гэнго сисюрон. То:кё:: Бэнсэйся бунко. (鈴木 朖. 「言語四種論」. 東京:勉誠社文庫, 1979). Четыре вида языка. Токио: Изд-во Бэнсэйся, 1979. 129 с. [↑](#footnote-ref-42)
43. Maynard S. Linguistic Emotivity: Centrality of place, the topic-comment dynamic, and an ideology of pathos in Japanese discourse. Philadelphia: John Benjamins, 2002. 496 p. [↑](#footnote-ref-43)
44. Балли Ш. Французская стилистика. Пер. с фр. К.А. Долинина / под ред. Е.Г. Эткинда. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с. [↑](#footnote-ref-44)
45. Черемисина-Ениколопова Н.В. Законы и правила русской интонации: учебное пособие. М.: Флинта, 1999. 516 с. [↑](#footnote-ref-45)
46. Большая советская энциклопедия: в 30 т. / Под ред. А.М. Прохорова. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1969-1978. Т. 16. 689 с. [↑](#footnote-ref-46)
47. Ивановская О.Г. Семантический резонанс у учителей на педагогические тексты, иллюстрирующие профессиональное использование просодических компонентов речи // Гуманизация образования. Сочи: Международный инновационный университет. 2016. №1. С. 57-63 [↑](#footnote-ref-47)
48. Николаева Т.М. Фразовая интонация славянских языков. М.: Наука, 1977. 297 с. [↑](#footnote-ref-48)
49. Францева О., Шиткин Е. Тембр голоса как средство реализации экспрессивности в английской сказке // Исследователь / Researcher. 2018. №3-4 (23-24) – с. 264-269 [↑](#footnote-ref-49)
50. Иванова-Лукьянова Г.И. Культура устной речи: интонация, паузирование, логическое ударение, темп, ритм: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2002. 200 с. [↑](#footnote-ref-50)
51. Там же. [↑](#footnote-ref-51)
52. Маслечкина С.В. Выражение эмоций в языке и речи // Вестник Брянского гос. ун-та. 2015. №3. С. 231- 236 [↑](#footnote-ref-52)
53. Конрад Н.И. Синтаксис японского национального литературного языка: учебное пособие. М.: Издательское товарищество иностранных работников в СССР, 1937. 380 с. [↑](#footnote-ref-53)
54. [16 серия; 16:26–16:30] [↑](#footnote-ref-54)
55. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1989. 184 с. [↑](#footnote-ref-55)
56. [3 серия; 19:28-19:37] [↑](#footnote-ref-56)
57. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебное пособие. М.: Либроком, 2012. 336 c. [↑](#footnote-ref-57)
58. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие. М.: Флинта, 2013. 144 с. [↑](#footnote-ref-58)
59. Маслечкина С.В. Выражение эмоций в языке и речи // Вестник Брянского гос. ун-та. 2015. №3. С. 231- 236 [↑](#footnote-ref-59)
60. Носенко Э.Л. Особенности речи в эмоциональной напряженности. Днепропетровск: ДГУ, 1975. 179 с. [↑](#footnote-ref-60)
61. Балли Ш. Французская стилистика. Пер. с фр. К.А. Долинина / под ред. Е.Г. Эткинда. М.: Эдиториал УРСС, 2001. С. 392 с. [↑](#footnote-ref-61)
62. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977. 310 с. [↑](#footnote-ref-62)
63. Онербаева А.А. Категории модальности в лингвистике и переводоведении // Архивариус. 2017. №4. С. 31-36 [↑](#footnote-ref-63)
64. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка: учебное пособие. 3-е изд. М.: Живой язык, 2002. 325 с. [↑](#footnote-ref-64)
65. Алпатов В.М. Грамматическая система форм вежливости в современном японском литературном языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. М.; Институт востоковедения АН СССР, 1971. 31 с. [↑](#footnote-ref-65)
66. Ямамото Хироко. Бумпо: ко:моку кара мита анимэ но нихонго // Нихонго кё:ику хо:хо: кэнкю: кайси. (山本 裕子「文法項目」から見た「アニメの日本語」// 日本語教育方法研究会誌. 2022. №1). Грамматические элементы японского языка в аниме // Журнал по методике преподавания японского языка. 2022. №1. С. 52-53 [↑](#footnote-ref-66)
67. Цуцуй Ясутака. Кандзе тоситэ но ходзе до:си но ко:сацу // О:сака дайгаку гакудзюцу дзё:хо:ко (感情表現としての補助動詞の考察―V-テクルを例に― //大阪大学学術情報庫). Изучение вспомогательных глаголов в качестве эмоциональных средств выразительности: на примере глаголов на –тэкуру [Электронный ресурс]. // Архив академических работ университета Осака. 2012. URL: <https://ir.library.osakau.ac.jp/repo/ouka/all/71886/ffle_02_127> (дата обращения: 10.02.2023.) [↑](#footnote-ref-67)
68. Жукова И.В. Стилистика японского языка. 5-е изд., перераб. и доп. М.: Круг, 2013. 226 с. [↑](#footnote-ref-68)
69. Комкова А.С. Средства выражения экспрессивности в японском синтаксисе: к постановке проблемы // Вестник СГУПС: гуманитарные исследования. 2018. №1. С. 61-68 [↑](#footnote-ref-69)
70. Maynard S. Linguistic Emotivity: Centrality of place, the topic-comment dynamic, and an ideology of pathos in Japanese discourse. Philadelphia: John Benjamins, 2002. 496 p. [↑](#footnote-ref-70)
71. Там же. [↑](#footnote-ref-71)
72. Ямамото Хироко. Бумпо: ко:моку кара мита анимэ но нихонго // Нихонго кё:ику хо:хо: кэнкю: кайси. (山本 裕子「文法項目」から見た「アニメの日本語」// 日本語教育方法研究会誌. 2022. №1). Грамматические элементы японского языка в аниме // Журнал по методике преподавания японского языка. 2022. №1. С. 52-53 [↑](#footnote-ref-72)
73. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с. [↑](#footnote-ref-73)
74. Hervey S.G.J., Higgins I., Haywood L.M. Thinking Spanish translation: A course in translation method: Spanish to English. London: Routledge, 1995. 244 p. [↑](#footnote-ref-74)
75. Клименко О.К. Translation techniques // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. М., 2011. С. 207-208 [↑](#footnote-ref-75)
76. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с. [↑](#footnote-ref-76)
77. Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий: пер. с англ. Л. Черняховской // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. / под ред. В.Н. Комиссарова. М.: Международные отношения, 1978. С. 114-137 [↑](#footnote-ref-77)
78. Токунага Харуми. Росиаго цу:яку комюникэ:сён кё:хон. Мосукува: Наука. (徳永晴美「ロシア語通訳コミュニケーション教本」. モスクワ: ナウカ, 2001). Пособие для переводчиков по общению на русском языке: учеб. пособие. М.: Наука, 2001. 128 с. [↑](#footnote-ref-78)
79. Овчинников В.В. Ветка сакуры: Рассказ о том, что за люди японцы. 2-е изд. М.: Молодая гвардия, 1975. 94 с. [↑](#footnote-ref-79)
80. Алпатов В.М. Заметки о переводах с японского языка и на японский язык // Вестник Московского университета. 2016. №1. С. 93-99 [↑](#footnote-ref-80)
81. Там же. [↑](#footnote-ref-81)
82. Long Z. Japan’s next top mascot: An analysis of the use of character marketing and commercial cute in Japan // Wittenberg University East Asian Studies Journal. 2019. Vol. 43. P. 24-44 [↑](#footnote-ref-82)
83. Такахата Исао. Дзю:ни сейки но анимэ:сён. Кокухо: эмакимоно ни миру эйгатэки анимэтэки нару моно. (高畑勲. 十二世紀のアニメーション―国宝絵巻物に見る映画的・アニメ的なるもの. 東京: 徳間書店, 1999). Анимация 12 века. Сходство между анимационным кино и «эмакимоно» как национальным достоянием. Токио: Изд-во Токума сётэн, 1999. 151 с. [↑](#footnote-ref-83)
84. Nash E. P. Manga Kamishibai: The Art of Japanese Paper Theater, New York: Abrams Comicarts, 2009. 303 p. [↑](#footnote-ref-84)
85. Clements J. Anime. History. London: Palgrave Macmillan, 2013. 266 p. [↑](#footnote-ref-85)
86. Иванов А.И. Введение в японскую анимацию. М.: Наука, 2001. 782 с. [↑](#footnote-ref-86)
87. Hu T.G. Japanese Animation: East Asian Perspectives / ed. by M. Yokota. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2014. Vol. 1. 321 p. [↑](#footnote-ref-87)
88. Иванов А.И. Введение в японскую анимацию. М.: Наука, 2001. 782 с. [↑](#footnote-ref-88)
89. Там же. [↑](#footnote-ref-89)
90. Там же. [↑](#footnote-ref-90)
91. Афанасов Н.Б. Мессия в депрессии: религия, фантастика и постмодерн в аниме Neon Genesis Evangelion // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2019. №3. С. 124-148 [↑](#footnote-ref-91)
92. Пономарёва Ю.В. Аниме как отражение японской культурной идентичности // Молодой учёный. 2015. №9. С. 1298-1300 [↑](#footnote-ref-92)
93. Там же. [↑](#footnote-ref-93)
94. Цугата Нобуюки, Такахаси Мицутэру. Анимэ гаку. То:кё: Эну Ти Ти сюппан. (津堅 信之, 高橋 光輝. アニメ学. 東京: NTT出版, 2011). Изучение Аниме. Токио: NTT Сюппан, 2011. 326 с. [↑](#footnote-ref-94)
95. Clements J. Anime. History. London: Palgrave Macmillan, 2013. 266 p. [↑](#footnote-ref-95)
96. Там же. [↑](#footnote-ref-96)
97. Леонов В.Ю. Становление аниме, его отличительные стилистические особенности, различия с манга и художественно-технологические этапы созданию // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2012. Ч. 3. №12. С. 99-103 [↑](#footnote-ref-97)
98. Там же. [↑](#footnote-ref-98)
99. Габдуллина А.Х. Когнитивные основания и лингвокультурологические факторы заимствований из японского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2012. 241 с. [↑](#footnote-ref-99)
100. Ortez-Arevalo N. The power of anime: Artistic power, social consciousness, and cultural impact [Master of Arts in Asia Pacific Studies Thesis]. College of Arts and Sciences. San Francisco, 2022. 26 p. [↑](#footnote-ref-100)
101. Кинсуй Сатоси. Ва:чару нихонго якувариго но надзо. То:кё:: Иванами сётэн. (金水敏編.「ヴァ－チャル日本語役割語の謎」東京: 岩波書店, 2003). Виртуальный японский: загадки ролевого языка. Токио: Изд-во Иванами, 2003. 225 с. [↑](#footnote-ref-101)
102. Кинсуй Сатоси. Якувариго танкю: но тэйан. Кокугоси но синситэн. Кокуго ронкю:. То:кё:: Мэйдзи сёин. (金水 敏編. 役割語探求の提案 //「国語史の新視点」国語論究 / ed. by K. Sato. 東京: 明治書院, 2000. 第8集). Проект по исследованию ролевого языка // Вопросы японского языка: новые перспективы в истории японского языка / под ред. К. Сато. Токио: Изд-во Мэйдзи, 2000. Т.8. С. 311–335 [↑](#footnote-ref-102)
103. Кинсуй Сатоси. Гэндай нихонго но якувариго – сутэрэотайпу тэки ватай но кэнкю:хо: но мосаку // Гэнгогаку то нихонго кё:ику. (金水敏編. 現代日本語の 「役割語」– ステレオタイプ的話体の研究法の模索 // 言語学と日本語教育. 2010. №6). Ролевой язык в современном японском языке: изучение методов исследования для стереотипных форм речи // Лингвистика и обучение японскому языку. 2010. №6. С. 51 [↑](#footnote-ref-103)
104. Там же. С. 51 [↑](#footnote-ref-104)
105. Кинсуй Сатоси. Ва:чару нихонго якувариго но надзо. То:кё:: Иванами сётэн. (金水敏編.「ヴァ－チャル日本語役割語の謎」東京: 岩波書店, 2003). Виртуальный японский: загадки ролевого языка. Токио: Изд-во Иванами, 2003. 225 с. [↑](#footnote-ref-105)
106. ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics [Электронный ресурс]. URL: <https://icd.who.int/browse11/l-m/en> (дата обращения: 16.11.2022) [↑](#footnote-ref-106)
107. Там же. [↑](#footnote-ref-107)
108. МКБ-11. Глава 06. Психические и поведенческие расстройства и нарушения нейропсихического развития: статистическая классификация. М.: КДУ: Университетская книга. 2021. 432 с. [↑](#footnote-ref-108)
109. Произвольная регуляция продукции речи при шизофрении: пилотное нейропсихологическое исследование / Я.Р.Паникратова, Р.М. Власова, Т.В. Ахутина [и др.] // Журнал неврологии и психиатрии им. С.С. Корсакова. М.: Медиа Сфера, 2020. №120. С. 14-22 [↑](#footnote-ref-109)
110. Schizophrenia and the structure of language: The linguist’s view / M.A. Covington, C. He, C. Brown [et al.] // Schizophrenia Research. 2005. №77. P. 85-98 [↑](#footnote-ref-110)
111. Al-Mosaiwi M., Johnstone T. In an Absolute State: Elevated Use of Absolutist Words Is a Marker Specific to Anxiety, Depression, and Suicidal Ideation // Clinical Psychological Science. 2018. Vol. 6. №4. P. 529–542 [↑](#footnote-ref-111)
112. Hongwei D., Yang Z. Speech Prosody in Mental Disorders // Annual Review of Linguistics. 2023. №9. P. 335-357 [↑](#footnote-ref-112)
113. Nalabandian T., Ireland M. Depressed Individuals Use Negative Self-Focused Language When Recalling Recent Interactions with Close Romantic Partners but Not Family // Proceedings of the Sixth Workshop on Computational Linguistics and Clinical Psychology. 2019. P. 62-73 [↑](#footnote-ref-113)
114. Rude S., Gortner E., Pennebaker J. W. Language Use of Depressed and Depression-Vulnerable College Students // Cognition and Emotion. 2004. Vol. 18. №8. P. 1121-1133 [↑](#footnote-ref-114)
115. Там же. [↑](#footnote-ref-115)
116. McKenna P.J. Schizophrenia and Related Syndromes. Hove: Psychology Press. 1997. 436 p. [↑](#footnote-ref-116)
117. Schizophrenia and the structure of language: The linguist’s view / M.A. Covington, C. He, C. Brown [et al.] // Schizophrenia Research. 2005. №77. P. 85-98 [↑](#footnote-ref-117)
118. Suzuki Y., Doi M., Stone T.E. Newspaper Depictions of Mental Health Disorders in Japan: An Opportunity for Enquiry-Based Learning // Journal of Problem-Based Learning. 2022. №9. P. 60-69 [↑](#footnote-ref-118)
119. Public perceptions toward mental illness in Japan / M. Kasahara-Kiritani, T. Matoba, S. Kikuzawa [et al.] // Asian journal of psychiatry, №35. 2018. P. 55–60. [↑](#footnote-ref-119)
120. Craft L. Suicide claimed more Japanese lives in October than 10 months of COVID [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cbsnews.com/news/japan-suicide-coronavirus-more-japanese-suicides-in-october-than-total-covid-deaths/> (дата обращения: 28.04.2023) [↑](#footnote-ref-120)
121. Chang K.K., Freedman E. WHO’s media guidelines in the press and in public perception // Journal of Media Ethics. 2018. №33. P. 14–25 [↑](#footnote-ref-121)
122. Ortez-Arevalo N. The power of anime: Artistic power, social consciousness, and cultural impact [Master of Arts in Asia Pacific Studies Thesis]. College of Arts and Sciences. San Francisco, 2022. 26 p. [↑](#footnote-ref-122)
123. Kato T.A., Kanba S., Teo A.R. Hikikomori: multidimensional understanding, assessment, and future international perspectives // Psychiatry and clinical neurosciences. 2019. Vol. 73. №8. P. 427-440. [↑](#footnote-ref-123)
124. Hayes J.A., Mitchell J.C. Mental health professionals’ skepticism about multiple personality disorder // Professional Psychology: Research and Practice. 1994. №25. P. 410-415 [↑](#footnote-ref-124)
125. Цзин Йе. Кон Сатоси но анимэ:сён сакухин ни окэру «Идзё: синри» но эйдзо: хё:гэн ницуитэ но кэнкю: – Дарэн Аронофусуки: сакухин то но хигаку бунсэки о тю:син ни. // Кё:то гэйдзюцудайгаку дайгакуин киё:. (景燁. 今敏のアニメーション作品における 「異常心理」 の映像表現についての研究—ダーレン・アロノフスキー作品との比較分析を中心に— // 京都芸術大学大学院紀要. 2021. №. 1). Исследование визуального выражения «аномальной психологии» в анимационных работах Сатоси Кон с упором на сравнительный анализ с работами Даррена Аронофски // Журнал аспирантуры университета искусств Киото. 2021. №. 1. С. 421-457 [↑](#footnote-ref-125)
126. Kroon R.W. A/V A to Z: An Encyclopedic Dictionary of Media, Entertainment and Other Audiovisual Terms. Jefferson: McFarland & Company, Inc., 2014. 773 p. [↑](#footnote-ref-126)
127. Amazon Prime [Электронный ресурс]: Синсэйки Эвангэрион (新世紀エヴァンゲリオン). Евангелион нового поколения. URL: [https://watch.amazon.co.jp/detail?gti=amzn1.dv.gti.4caa69c6-3242-7063-8e91-ff0ae86a3bc1&territory=JP&ref\_=share\_ios\_season&r=web](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwatch.amazon.co.jp%2Fdetail%3Fgti%3Damzn1.dv.gti.4caa69c6-3242-7063-8e91-ff0ae86a3bc1%26territory%3DJP%26ref_%3Dshare_ios_season%26r%3Dweb&cc_key=) [↑](#footnote-ref-127)
128. Clements J. Anime. History. London: Palgrave Macmillan, 2013. 266 p. [↑](#footnote-ref-128)
129. Иванов А.И. Введение в японскую анимацию. М.: Наука, 2001. 782 с. [↑](#footnote-ref-129)
130. Касимура Айко. Эвангэрион но бунка бунсэки. Бунмэй (樫村愛子『エヴァンゲリオン』の文化分析 // 文明21, 2002. №8). Культурный анализ «Евангелиона» // Цивилизация 21, 2002. №8. С. 15-22 [↑](#footnote-ref-130)
131. Буквально しと, «сито» означает «апостол», но в существующих переводах на русский язык используется именно слово «ангел». Это можно объяснить культурной адаптацией термина для носителей русского языка, так как оба слова имеют связь с христианскими терминами, однако «ангел» более точно отражает форму и сущность тех летающих объектов, которые присутствуют в аниме. [↑](#footnote-ref-131)
132. МКБ-11. Глава 06. Психические и поведенческие расстройства и нарушения нейропсихического развития: статистическая классификация. М.: КДУ: Университетская книга. 2021. с. 103 [↑](#footnote-ref-132)
133. Там же. С. 136 [↑](#footnote-ref-133)
134. Анно Хидэаки. Син Эвангэрион гэкидзё:бан оёби Годзира синсаку эйга ни кансуру Анно Хидэаки но комэнто // Эвангэрион Син Гэкидзё:бан: Ха (庵野秀明「シン・エヴァンゲリオン劇場版」及びゴジラ新作映画に関する庵野秀明のコメント // ヱヴァンゲリヲン新劇場版：破. 2009). Комментарии Хидэаки Анно к фильмам «Евангелион» и «Годзилла» [Электронный ресурс] // Евангелион 2.22: Ты (не) пройдёшь. 2009. URL: <https://www.evangelion.co.jp/sp/news_20150401.html> (дата обращения: 27.04.2023) [↑](#footnote-ref-134)
135. Virtual Panel! Meet Hideaki Anno // Animerica. 1996. Vol. 4. №9. P. 27 [↑](#footnote-ref-135)
136. [1 серия; 15:20-15:26] [↑](#footnote-ref-136)
137. [1 серия; 15:03-15:10] [↑](#footnote-ref-137)
138. Блох Ю.М. Внутренняя речь в структуре художественного текста: монография / М.Я. Блох, Ю.М. Сергеева. М.: Прометей : МПГУ, 2011. С. 5 [↑](#footnote-ref-138)
139. Выготский Л.С. Мышление и речь. СПб.: Питер, 2017. 432 с. [↑](#footnote-ref-139)
140. [16 серия; 17:01-17:07, 17:25-17:29] [↑](#footnote-ref-140)
141. [16 серия; 11:42-11:48] [↑](#footnote-ref-141)
142. [16 серия; 07:28-07:31] [↑](#footnote-ref-142)
143. [18 серия; 13:44-13:58] [↑](#footnote-ref-143)
144. [16 серия; 15:07-15:10] [↑](#footnote-ref-144)
145. [24 серия; 21:57-21:58] [↑](#footnote-ref-145)
146. [19 серия; 02:34-02:38] [↑](#footnote-ref-146)
147. [18 серия; 19:23] [↑](#footnote-ref-147)
148. [20 серия; 08:54-08:56] [↑](#footnote-ref-148)
149. [24 серия; 19:07-19:13] [↑](#footnote-ref-149)
150. [16 серия; 15:40-15:43] [↑](#footnote-ref-150)
151. [19 серия; 08:03-08:05] [↑](#footnote-ref-151)
152. [20 серия; 12:26-12:28] [↑](#footnote-ref-152)
153. [18 серия; 17:04-17:06] [↑](#footnote-ref-153)
154. [19 серия; 01:50-01:59] [↑](#footnote-ref-154)
155. [19 серия; 02:10-02:22] [↑](#footnote-ref-155)
156. [20 серия; 13:28-13:28] [↑](#footnote-ref-156)
157. [23 серия; 13:12-13:20] [↑](#footnote-ref-157)
158. Amazon Prime [Электронный ресурс]: Эну эйти кэй ни ё:косо (N・H・Kにようこそ). Добро пожаловать в NHK. URL: [https://watch.amazon.co.jp/detail?gti=amzn1.dv.gti.bca9f605-c311-af10-084d-bcb14c73d4c0&territory=JP&ref\_=share\_ios\_season&r=web](https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fwatch.amazon.co.jp%2Fdetail%3Fgti%3Damzn1.dv.gti.bca9f605-c311-af10-084d-bcb14c73d4c0%26territory%3DJP%26ref_%3Dshare_ios_season%26r%3Dweb) [↑](#footnote-ref-158)
159. МКБ-11. Глава 06. Психические и поведенческие расстройства и нарушения нейропсихического развития: статистическая классификация. М.: КДУ: Университетская книга. 2021. С.120 [↑](#footnote-ref-159)
160. Takimoto T. Welcome to the NHK. Los Angeles: Tokyopop, 2007. 264 p. [↑](#footnote-ref-160)
161. [2 серия; 02:43-02:44] [↑](#footnote-ref-161)
162. [2 серия; 02:50-02:51] [↑](#footnote-ref-162)
163. [3 серия; 19:28-19:37] [↑](#footnote-ref-163)
164. [2 серия; 04:23-04:24] [↑](#footnote-ref-164)
165. Благовещенская О.В. Язык молодёжи в Японии: дисс. … канд. филол. наук. М., 2007. С. 42 [↑](#footnote-ref-165)
166. [9 серия; 13:07-13:09] [↑](#footnote-ref-166)
167. [9 серия; 14:02-14:07] [↑](#footnote-ref-167)
168. [9 серия; 21:38-21:44] [↑](#footnote-ref-168)
169. [13 серия; 18:58-19:02] [↑](#footnote-ref-169)
170. [20 серия; 07:22-07:27] [↑](#footnote-ref-170)
171. [17 серия; 15:56-16:00] [↑](#footnote-ref-171)
172. [3 серия; 16:10-16:14] [↑](#footnote-ref-172)
173. [7 серия; 04:56-05:12] [↑](#footnote-ref-173)
174. [2 серия; 05:24-05:29] [↑](#footnote-ref-174)
175. [8 серия; 16:47-16:54] [↑](#footnote-ref-175)
176. [21 серия; 13:57-14:36] [↑](#footnote-ref-176)
177. Amazon Prime [Электронный ресурс]: MONSTER. Монстр. URL: [https://watch.amazon.co.jp/detail?gti=amzn1.dv.gti.a9a8f818-0006-456e-99d5-8817172c66ca&territory=JP&ref\_=share\_ios\_season&r=web](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwatch.amazon.co.jp%2Fdetail%3Fgti%3Damzn1.dv.gti.a9a8f818-0006-456e-99d5-8817172c66ca%26territory%3DJP%26ref_%3Dshare_ios_season%26r%3Dweb&cc_key=) [↑](#footnote-ref-177)
178. МКБ-11. Глава 06. Психические и поведенческие расстройства и нарушения нейропсихического развития: статистическая классификация. М.: КДУ: Университетская книга. 2021. С. 136 [↑](#footnote-ref-178)
179. Там же. С. 356 [↑](#footnote-ref-179)
180. [26 серия; 20:48-20:55] [↑](#footnote-ref-180)
181. [38 серия; 09:20-09:32] [↑](#footnote-ref-181)
182. [37 серия; 21:24-21:28] [↑](#footnote-ref-182)
183. [29 серия; 21:40-21:50] [↑](#footnote-ref-183)
184. [66 серия; 21:00-21:02] [↑](#footnote-ref-184)
185. [66 серия; 21:15-21:19] [↑](#footnote-ref-185)